







**П**реслѣвное видѣніе ѿбразѣ твоегѡ, влѣще, \* и многѡмъ чюдеса, ѿ  
негѡ бываема, \* оудивлетъ земнородныхъ, \* питателѣ бо  
вселенныхъ питаети млекоу твоимъ, дѣо. \* ѿгѡже молѣ, чѣта, \* въ  
преслѣвномъ торжествѣ твоёмъ, \* даровати намъ просвѣщеніе бл҃гѣнное \*  
и велию млть.

На спѣхѣхъ спѣхѣхъ, гласъ 6.

Пѡ: Дѡме ѿнфрѣдовъ:

**П**рїидите, вси людїе, \* восхвалити всецѣлѡ \* млекопитательницѣ  
спѣса нашегѡ, \* дарующѣю намъ просвѣщеніе \* и велию млть.

Спѣхъ: Поманѣ ѿма твоѡ \* во всякомъ родѣ и родѣ.\*4

**В**лѣще, мѣти избавителѣ, \* прїимѣ молѣніѣ рѣвѣ твоихъ, \* да  
почерпемъ ѿ твоеѡ ікѡны \* бл҃гть незавѣстнѣю \* и ѡчищеніе  
прегрѣшенїй.

Спѣхъ: Слыши, дщи, и вѣждь, \* и приклонѣ оухо твоѡ.\*5

**В**ратѣ нѣнаѣ, влѣще, \* ѡверзи намъ, всебл҃гѣ, \* млекопитательнице  
спѣсителѣ нашегѡ, \* ѡ тебѣ вси хвалимся, \* и на тѣ по бж҃ѣ  
оуповаемъ.

Гласъ, и нынѣ, гласъ и подобенъ тойже:

**В**местїлице пречѣтѡе \* свѣта невечернагѡ, \* славимъ тѣ по долгу, \*  
ѿкакѡ видѣнемъ пречѣтагѡ твоегѡ ѿбразѣ \* ѡщїаеши дѣшы наша.

Тропарь, гласъ 6 [зрѣ на велицѣхъ вечерни].



\* Пс. 44,18а.

\* Пс. 44,11а.



⊠ ′ ⊠ ⊠ . \*6

[Поѣмъ:] Бл̄женъ мѣжъ: ѧ-и антѣфѡнъ.

На Гд̄и, возвѣахъ: стѣхѣры на ѧ, [трѣхъ попразднства тогѡ дне, ѧ трѣхъ млекопитательницѣ] гласъ Ѥ:

**В**еличаемъ тѧ, вѣце дѣво, \* возвеличившю родъ нашъ: \* ѧзъ тебе бо воплощенъ избавитель гд̄ь, \* ѧже адамъ ѧ ѣва клѣтвы свободишася, \* ѧ ѡ мрачныхъ оудолїи адскихъ во едемъ пакѣ введошася, \* сый бг̄ъ нашъ, \* спсѧи прїснѡ тѧ величающыя. \*7 [Дважды.]\*8

**В**еличаемъ тѧ, вѣце дѣво, \* заступницѡ оусерднѡ рѡда хр̄тіанекагѡ, \* покровомъ мл̄ти твоѡ \* покрывающю всю вселеннѡ, \* се бо икона твоѡ стѣла \* чдѣсъ множество источаетъ, \* ѧ ѧкѡ даръ вжтвенъ \* цр̄кви хр̄тѡвоѡ дароваѧ \* блгостїю творца, всельшагѡ въ тѧ плѡтїю, \* ѧ питавшагѡ \*9 ѡ соесцъ твоихъ ѧкѡ млнецъ, \* сый предвѣчный бг̄ъ, \* спсѧи прїснѡ тѧ величающыя. [Дважды.]\*10

**В**еличаемъ тѧ, вѣце дѣво, \* ѧкѡ ѡдшеселенный кївѡтъ вжтвѧ, \* ѧ маннопрїемнѡ стѧмнѡ, \* позлащеннѡ дх̄омъ стѣимъ, \* ложе на бо твоѡ прѣтолъ себѣ сотвори, \* ѧ ѡ соесцъ твоихъ питатися ѧзвѡли, \* сый бг̄ъ нашъ, \* спсѧи прїснѡ тѧ величающыя.

ѧще [ли служба совершаѧ въ попразднствѣ]\*11 ржтвѧ хр̄тѡва: ѧны стѣхѣры млекопитательницѣ, гласъ ѧ: \*12\*13

\*6 **Пази:** ако се ова служба служи 3. јула, треба певати само стихире Млекопитателнице на 8: прву и другу три пута, а трећу два пута. Ако се служба служи 12. јануара, треба певати три стихире из службе Попразништву Богојављења тога дана, а стихире Млекопитателнице како је горе изложено. Службу св. муч. Татијани пребацити на Мало повечер(и)је, или сасвим изоставити. А ако се служба служи на Сабор Пресв. Богородице 26. децембра, измене су дате у самом тексту службе.

\*7 у руским „Зеленим минејима“ ова стихира делимично другачија: **Величаемъ тѧ, вѣце дѣво, \* возвеличившю родъ нашъ, \* ѧзъ тебе бо воплощенъ избавитель гд̄ь, \* ѧ родиѧ ѧкѡ млнецъ млекопитаемый, \* сый бг̄ъ нашъ, \* спсѧи прїснѡ тѧ величающыя.**

\*8 наша измена.

\*9 у руским „Зеленим минејима“: ѧже питавшея.

\*10 наша измена.

\*11 нема у изворнику, наш додатак.

\*12 остављамо као у руским „Зеленим минејима“, иако се ова стихира према Редовним минејима пева на **гласъ Ѥ. Пѡ: ѧгльскѧ предидите:**

\*13 нема их у тексту преузетом са „Ортлиба“, а дају се у тексту из руских „Зелених минеја“.

**З**вѣзда возсѣла ѿ іакѡва въ вертепѣ, \* прїидемъ ѡ мы, \* празанствєннаа совершающе, \* тещемъ съ волхвы, \* съ пѣстырьми ѡдемъ, \* вѣднмъ бѣа въ пеленѡхъ, \* вѣднмъ дѣл млекопнтяющю. \* ѿ, \* оужасно видѣнїе! \* црь іилевъ, хрѣтосъ, прнходнтъ. **Гласъ ѡ:**

**Н**ошлѣ тѣ іакѡ млнца рѣкѡми, \* вслѣдскаа носѡцаго, \* ѡ оуднвлѡсѡ, \* глголаше ненскдсобрѡчнаа, \* какѡ тѣ млекомъ воспитѡ, \* пнтѡцаго всѡ, \* снѣ мѡн ѡ тѡрчѣ мѡн, \* слѡвлю твоѣ безмѣрноѣ къ члѣкѡмъ сннзшѣствїѣ, \* ѡмже спсѡешн мїръ погнѡющїн. **Гласъ ѡ:**

**Ѿ**блженное бѣотроковїцы чрѣво, \* ѡже мѡсленнѣ \* нѣсѣ бѡлшн показѡ! \* ѣгоже бо не вмѣщѡетъ нѣво, \* ты содержншн, въ себѣ носѡцн. \* ѿ блженны сощї дѣвы, \* ѡже сосетъ пнтѡн всѡко дыханїѣ, хрѣтосъ, \* въ ложенѡхъ плѡтъ себѣ создѡвъ \* безмѡжнѡ ѡтроковїцы.

**ѡце [ли слѡжба совершаѣтѣа въ попрѡзанствѣ]\*<sup>14</sup> ржѣтѡ хрѣтѡва:**

**Слѡва, гласъ ѡ:**

**Д**несъ раждѡтѣа ѿ дѣвы \* рѣкѡю всѡ содержѡн тѡвѡр, \* пеленѡми ѡкоже зѣмлєнъ повнѡѣтѣа, \* ѡже сѡщєствѡмъ неприкоснѡвенєнєнъ бѣзъ. \* въ іслєхъ возлєжнтъ, оутѡвѡрѡнвѡн нѣсѡ слѡвѡмъ въ начѡлѣхъ: \* ѿ сощѣвъ млекомъ пнтѡѣтѣа, \* ѡже въ пѡстыннн мѡннѡ ѡдожднвѡн лѡдемъ: \* волхвы прнзѡвѡетъ женѡхъ црѣковнѡн, \* дѡры снхъ прїѣмлетъ снзъ дѣвы. \* поклѡнѡемѡ ржѣтѡ тѡемѡ, хрѣтѣ: \* поклѡнѡемѡ ржѣтѡ тѡемѡ, хрѣтѣ: \* поклѡнѡемѡ ржѣтѡ тѡемѡ, хрѣтѣ: \* покажн намъ ѡ бжѣтѡвєннаа тѡѡ бѣѡвлѣнїѡ.

**ѡ нынѣ, гласъ тѡнже:**

**Ѿ**сѣбѡ ікѡны тѡеѡ, влѡцѣ прѣвлѡгѡ:

**ѡце же нн: Слѡва, [н ѡвїѣ] ѡ нынѣ, гласъ ѡ:**

**Ѿ**сѣбѡ ікѡны тѡеѡ, влѡцѣ прѣвлѡгѡ, \* ѡщѣленїн стрдн ѡстѣкѡютъ, \* ѡмже напоѡютѣа блѡтнѡ дѡшы нѡшѡ: \* тѣмже тѣ, млѡтнѡвю мѣрѣ \* ѡ млекопнтѡтельннцѡ спсѡтѣла нѡшегѡ, \* прнсѡ въ пѣснєхъ велнчѡемъ.

<sup>14\*</sup> нема у изворннку, наш додатак.

## Входъ. Прокіменъ дне, и чтеніа три:

## Бытіа чтеніе [глава іи]:

**И**зыде іаковъ ѿ стѣденца клѣтвеннаго, и иде въ харрань, и  
 ѿверѣте мѣсто, и спя тамъ. Зайде бо сѣнце, и възвѣтъ ѿ каменіа  
 мѣста того, и положи възглавіе себѣ, и спя на мѣстѣ ономъ:  
 и сонъ видѣ. И се лѣствица оутверждена на земли, ѣже глава дозвѣше  
 до нѣсъ, и яггили вѣи возхождахъ и низхождахъ по ней. Гдѣ же  
 оутверждаше на ней, и рече: азъ есмь авраамовъ оца твоегъ, и есмь  
 ісааковъ, не бойся: земля, идѣже ты спиши на ней, тебѣ дамъ ю, и  
 сѣмени твоему. И вѣдетъ сѣма твоѣ іакъ перокомъ земный, и  
 распространиша на море, и ливъ, и сѣверъ и на востокъ, и возвѣща  
 ѿ тебѣ всѣ колѣна земная, и ѿ сѣмени твоего. И се азъ съ тобою  
 сохранѣи тѣ на всѣкомъ пѣти, яже аще пойдеш. и возврати тѣ въ  
 землю твою, іакъ не имамъ тебѣ ѿставити, дондеже сотвориши ми всѣ,  
 ѣлика глаголахъ тебѣ. И воста іаковъ ѿ сна своего, и рече: іакъ есмь  
 гдѣ на мѣстѣ семъ, азъ же не вѣдѣхъ. И оубоася, и рече: іакъ страшно  
 мѣсто сѣ, нѣсть сѣ, но домъ вѣи, и сѣа воста нѣна.

## Прѣрочества іезекіилева чтеніе [главы мѣ и мѣ]:

**И**аковъ глголетъ гдѣ: вѣдетъ ѿ дне омаго и прочее, сотвориша  
 іерси на олтарѣ всеожженіа вѣшего, и яже спеніа вѣшего,  
 и прїимъ въ, глголетъ адола гдѣ. И ѿврати ма на пѣть  
 врати стѣихъ внѣшнихъ, зрацихъ на востокъ, и сѣа вѣхъ затворѣна. И  
 рече гдѣ ко мнѣ: врати сѣа затворѣна вѣдетъ, и не ѿверзѣтъ, и  
 никтоже прїидетъ сквозѣ ихъ, іакъ гдѣ есмь іилевъ прїидетъ ѿ мнѣ, и  
 вѣдетъ затворѣна. Іакъ и гдѣменъ сѣдетъ въ нихъ снѣсти хлѣвъ, по пѣти  
 ѣламскихъ врати внѣдетъ, и по пѣти ѣго изыдетъ. И введе ма по пѣти  
 врати стѣихъ сѣиныхъ къ сѣверъ, прѣмъ храмъ, и видѣхъ, и се исполь  
 славы храмъ гдѣнь.

## Притчей чтеніе [глава Ѧ].

**П**ремѣростъ созда себѣ домы, и оутверди столпѣвъ седмь. Зала своа жертвеннаа, и раствори въ чашн своей вино, и оуготова свою трапѣзѣ. Посла своа рабы, созывающн изъ высокнмъ проповѣданіемъ на чашѣ, глголющн: Иже есть бездменъ, да оуклонитса ко мнѣ. и требующымъ оумъ рече: Приидите, ядите мой хлѣбъ, и пйте вино, еже раствори хъ вѣмъ. Уставите бездміе, и живи бдите, и взыщитѣ разумъ, да поживетѣ и исправитѣ разумъ въ вѣдѣніи. Накладанъ слыа, прииметъ себѣ безчестіе: ѡблчѣаи же нечестѣаго ѡпорочитъ себѣ. ѡблчѣніа бо нечестѣвомъ рѣны емъ. Не ѡблчѣи слыхъ, да не возненавидѣтъ тебѣ: ѡблчѣи премѣдра, и возлюбѣтъ тѣ. Дажь премѣдромъ видѣ, и премѣдршій бдетъ: сказѣи рѣномъ, и приложитъ приимати. Начало премѣрости стращъ гдѣнь, и советъ стѣхъ разумъ. Разумѣти бо законъ помысла есть блггѣ: сімъ бо ѡбразомъ многое поживѣши время, и приложитса тебѣ лѣта животѣ.

На лѣтѣи, стѣхѣры, глаголъ Ѧ:<sup>\*15</sup>

**Г**ора еси великаа и прелѣвнаа, \* паче горы сінаѣскѣа, вѣе: \* она бо не терпѣше снѣгѣа славы вѣжѣа ко ѡбразѣхъ и сѣнехъ, \* ѡгнемъ возгарѣшеса, и грѣми и мѡлніи тамъ быша. \* ты же весь вѣжтвенный ѡгнь свѣць, \* вѣжѣе слово ко чрѣкѣ твоѣмъ неопальнѣа носѣла еси, \* и ѡ содѣцъ твоихъ млекобъ питѣла еси \* маніемъ носѣацаго всѣа: \* и мѣрнее дерзновѣніе къ немъ имѣши, \* помози, влѣще, вѣрнѣа празднующымъ \* твоѣи чѣтнѣи праздникъ, \* и не забуди, мѣтливнѣа посѣщающн: \* прѣла бо еси ѡ вѣа даръ \* стрѣити и покрывѣти хрѣтонменитѣе стадо, рабы твоѣ.

Глаголъ Ѧ:

**П**риидите, вси концы земли, \* чѣтомъ ѡбразѣ вѣжѣей мѣри поклонѣса, \* млекопитѣтельница видѣшеса на ікѡнѣ твоѣи стѣѣи, \* дѣствѣ и мѣтерствѣ предѣвнѣа сочѣтѣвнѣа: \* чѣмъже молнмъ тѣ, \* востаніе стращѣей нашихъ оутолн, и болѣзни исцѣлн, \* и любѣкѣю поющнхъ тѣ не презри, \* но посѣти, и ѡ скорвѣи избѣавн, \* и не ѡстави до конца погнѣнѣти рабы твоѣ.

Главо, и нынѣ, глаголъ Ѧ:

<sup>15\*</sup> нема их у тексту преузетом са „Ортлиба“, а дају се у тексту из руских „Зеленихъ минеја“.



**Т**а молимъ, предстаѣтельницѸ нашѸ, \* вѣгородительнице мѣіе, \* и къ тебе со оумилѣніемъ и любовію припадаемъ: \* гави нами многомоуощное твоѸ заступлѣніе, \* и оуѣкорѣ иЗѡти ѿ ѡблежѡщихъ насъ вѣдъ, \* многѡ во моужетъ твоѸ мѣтрнаа мѣтва \* ко вѣгосѣрдію вѣки: \* воздвигни оубо къ немѸ рѸцѣ, \* и ниже того гакѡ мѣнца носіла ѣси, \* и ѿ сощѣвъ твоихъ млекопитѣла ѣси, \* и заступѣи люди согрѣшшыа, \* да радостію тебе зовѣмъ: \* радѸса, радости и спсѣніе дѸшъ нашихъ.

**На стѣхѡвнѣ, стѣхѣры, гласъ вѣ. Самогласны:**

**П**ресѣла мѣти вѣіа, \* какѡ та возвѣгодаримъ достѡйно; \* гакѡ преславнѡ икѡнѸ твоѸ нами гавіла ѣси, \* въ покровъ и оутѣшѣніе вѣрныхъ, \* и въ зашщѣніе ѡбители нашеа ѿ всѣкагѡ зла, \* и тоѸ свѣтоноснымъ гавлѣніемъ оутвердѣла ѣси \* въ вѣцахъ нашихъ православноѸ вѣрѸ.\*16

**Стѣхъ:** Слабши, дщѣ, и вѣждь, \* и приклонѣ оубо твоѸ.\*17

**В**ѣще превѣла, \* не забди насъ смиренныхъ, \* вѣрнѡ поклонѡющихся твоѣй чѸдотворнѣй икѡнѣ, \* и оумилѣннѡ на ней созерцѡющихъ млекопитѣніе тобою хрѣта вѣа, \* гакѡ мѣнца во ѡбѣтѣхъ твоихъ держимагѡ. \* ѣгоже молѣ, всевѣла, \* иЗбавити ны скорбѣи временныхъ и вѣчныхъ, \* и спсѣти дѸшы наша.

**Стѣхъ:** ПоманѸ има твоѸ \* во всѣкомъ родѣ и родѣ.\*18

**Ѹ** всевѣта мѣти [и] дѣо, \* преклонѣла мѣтивнѡ къ мѣткамъ нашимъ, \* предъ прѣчтымъ ѡбразомъ твоимъ приносимымъ днѣсь: \* покрѣй насъ мѣрнимъ твоимъ покровомъ ѿ всѣкагѡ зла, \* и зашщѣи ѿ искѸшеній вражѣихъ, \* да вси непрестѣннѡ та величѣемъ, \* млекопитѣльницѸ спса нашегѡ.

**Ѹще [ли служба совершѣетъ въ попразднствѣ]\*19 рѣтѣа хрѣтова:**

<sup>16\*</sup> у руским „Зеленим минејима“ ова стихира делимично другачија: Пресѣла мѣти вѣіа, \* какѡ та возвѣгодаримъ достѡйно; \* гакѡ преславнѡ икѡнѸ твоѸ \* въ покровъ и оутѣшѣніе вѣрныхъ нами **дровѣла** ѣси, \* и въ зашщѣніе ѡбители нашеа, \* и тоѸ **чѸдотворѣніемъ оутверждѣши** православноѸ вѣрѸ.

<sup>17\*</sup> Пс. 44,11а.

<sup>18\*</sup> Пс. 44,18а.

## Слава, гласъ ѿ:

**Н**осиши адамовъ зракъ, \* во образѣ вѣжїи сый всесовершенный: \* и хощеши рѣками держатиса, \* рѣкою всѣмъ содержаи еялоу твою, \* чѣмъ всенепорочною, провѣщаваше глголюци: \* какъ тѣмъ пеленами повѣю ѡакъ мѣнца; \* какъ соцами питаю тѣмъ, всѣчѣскаю питающаго; \* какъ твою паче оумѣ ницетѣ оудивляюса; \* какъ тѣмъ ея моего нареку, раба твоемъ нынѣмъ сѣщи; \* пою, влѣблю тѣмъ, \* подающаго мѣрѣмъ вѣлю мѣти.

**И нынѣ, гласъ ѿ:** Нынѣ настѣ дѣнь радостенъ:

**Ѣще же нѣ:** Слава, [и ѡбїе] и нынѣ, гласъ ѿ:

**Н**ынѣ настѣ дѣнь радостенъ, \* дѣнь чѣмъ торжествѣ заступницы нашей, влѣцы бѣцы, \* ѡже ѡвѣстѣ<sup>20</sup> намъ иконѣмъ твою сѣмъ въ покровѣ и оутѣшенїе: \* сїю оубо ѡбѣмемъ любовїю сердечною, \* и лобызѣмъ, рѣмъ и зѣбраженнѣи на ней млекопитательницѣ ея нашей: \* ѡ вселѣмъ, сотвори ны достѣны быти \* таковоу дѣмъ мѣти твоемъ, \* и чѣмъ тѣмъ всѣмъ ея ѡ вѣмъ бѣмъ, \* бѣмъ чѣмъ и нескѣбно.

**На влѣвенїи хлѣвѣмъ тропарь, гласъ ѿ:**

**Б**езъ сѣмене ѡмъ вѣтвенноу дѣмъ, \* волю же ѡчею зачала ея сѣмъ, \* ѡмъ ѡмъ безъ мѣре прежде вѣмъ сѣмъ: \* насъ же радн, и зѣмъ тебѣ безъ ѡмъ бѣмъ, \* плѣтїю роднѣ ея \* и мѣнца млекоу питаѣмъ ея. \* тѣмъ же не престѣи молѣти, \* и зѣмъ ѡмъ бѣмъ дѣмъ нами. [Дважды.]

**И нѣ тропарь, гласъ ѿ:**

**И**конѣмъ твою вѣтвенноу ѡакъ селенїе твоемъ славы, \* млекопитательнице дѣмъ, поклоняющеса славы, \* и зѣмъ тоу во чѣмъ чѣмъ млеко не вѣтвенныхъ дарѣмъ, \* питаючи и сѣмъ и дѣмъ вѣмъ копїючихъ: \* слава величїю твою, чѣмъ, \* слава чѣмъ твою, \* слава не зѣмъ кѣ намъ твою вѣмъ. [Ѣдиножды.]

<sup>19\*</sup> нема у изворнику, наш додатак.

<sup>20\*</sup> у руским „Зеленим минејима“: даровѣ.



На Бѣхъ гдѣ: тропарь [вѣы], гласъ Г:

Безъ сѣмене ѿ бжтвеннаго дха: [Дважды.]

Слава, и ныне, инъ тропарь млекопитательницы, гласъ А:

Икона твою бжтвенную: [Единожды.]

По а-мъ стихословіи, сѣдаленъ, гласъ Д:

**Б**жтвенною блгтїю ѡсѣни гдѣ пречтѣый образъ твоѣ, влчце, \* и сѣи содѣла многоцѣлебнымъ сокровищемъ \* стѣгоу сѣквы молчальницѣ въ карѣи, \* слѣпыѣа просвѣщати, \* разслабленныѣ оукрѣплѣти, \* и всѣхъ недѣлѣхъ исцѣлѣти: \* да такъ, проелаваѣа образъ твоѣ, \* научитѣ насъ славити и величѣти тѣ, вѣщю вѣщ, \* и питательницѣ жизни нашея.\*21

Слава, и ныне, тойже.

По в-мъ стихословіи, сѣдаленъ, гласъ Е:

**И**ко звезда многозвѣтлаа, \* икона твоѣ, вѣе дѣо, [млекопитательница,]\*22 \* просвѣщѣетѣ насъ блгтїю чдѣеъ, \* и созываетѣ насъ днѣе славити \* и воспѣватѣ многопѣтое ѣма твоѣ, \* ѣже мѣро неизлѣнное ѣсть \* для любящихъ тѣ, \* вѣрныхъ твоихъ рабѣвъ.\*23 \* ѿ гпѣже пресѣла, молимъ тѣ: \* не ѡстави насъ твоимъ заступленіемъ \* [и] въ часъ кончины животѣ нашего.\*24

Слава, и ныне, тойже.

21\* у руским „Зеленим минејима“ овај седален делимично другачији: Бжтвенною блгтїю ѡсѣни гдѣ пречтѣый образъ твоѣ, влчце, \* и сѣи ѣкѣ многоцѣлебное сокровище, \* **ѡбѣтѣи великаго во прѣоцѣхъ ѣвн**, \* слѣпыѣа просвѣщати, \* разслабленныѣ оукрѣплѣти: \* да такъ, **проелаваѣа** образъ твоѣ, \* **научимѣа** славити и величѣти тѣ, вѣщю вѣщ, \* и питательницѣ жизни нашея.

22\* наш додаток.

23\* или: любящихъ тѣ, \* вѣрныхъ твоихъ рабѣвъ.

24\* у руским „Зеленим минејима“ овај седален је глас 8, и делимично је другачији: **И**ко звезда многозвѣтлаа, \* икона твоѣ, вѣе дѣо, \* блгтїю чдѣеъ насъ просвѣщѣетѣ, \* и созываетѣ днѣе славити \* и

**Велнчаниѣ:**

**В**елнчѣемъ тѣ, \* пресѣла дѣо, \* млекопитательнице сїса нашего, \*  
и чтемъ образъ твоѣй сѣй, \* ѿ негѡже подаѣши намъ бл҃гѣ  
исцѣленїа.\*25

**Ѵаломъ избранный:**

[Бже сдѣз твоѣй цр҃кви дѣждь, и правдѣ твоѣй сѣѣ цр҃евѣ.]\*26

**По полѣелѣн, сѣдѣленъ, гласъ ѿ:**

**П**рїидїте, вѣрнїи, \* прїидїте, прослави мѣ чднѡе гвлѣнїе ікѡны вжїа  
мѣре [млекопитательницы]:\*27 \* преслави [бо]\*28 и бѣолѣпнѡ тѣ  
возсїавши на твѣрдн сѣйѣ цр҃кви, \* чдесѣи великими всѣхъ просвѣщлетъ  
дхѡвнѡ, \* и созыветъ веелѡ копїти бѣомѣри пѣснь радостнѡю: \*  
радѣисѣ, ѡбравдованнаѣ, \* гдѣ сѣ твоѡю.\*29 **Гласѣ, и нынѣ, тѡже.**

**Степѣнна, ѿ-й ѿнтїфѡнъ д-гѡ гласѣ.**

**Прокїменъ, гласъ дѣ:**

**Поманѣ** ѿма твоѣ \* во всѣкомъ родѣ и родѣ.\*30

**Стихъ:** Слыши, дщи, и вїждь, \* и приклони оѣхо твоѣ.\*31

**Всѣкое дыханїе:**

воспѣвати многопѣтое ѿма твоѣ, \* **ѿже** либѣщымъ тѣ, рабѡмъ твоимъ, \* мѣро сѣть и злѣднѡе. \* ѿ гп҃жѣ  
**прѣч҃тла**, мѡлнмъ тѣ: \* и въ чѣсѣ кончїны жнвѡтѣ нашего \* не ѡстаѣи насѣ твоимъ зѣтѣплѣнїемъ.

25\* у руским „Зеленим минејима“ и Величаније делимично другачїе: **Велнчѣемъ** тѣ, \* пресѣла дѣо, \*  
млекопитательнице сїса нашего, \* и **чтїмъ** образъ твоѣй сѣй, \* ѿ негѡже бл҃гѣ исцѣленїа \* намъ **прїенѡ**  
подаѣши.

26\* Пс. 71,1.

27\* нема у тексту са „Ортлиба“, додато према руским „Зеленим минејима“.

28\* нема у тексту са „Ортлиба“, додато према руским „Зеленим минејима“.

29\* у руским „Зеленим минејима“ овај седален је глас 4, и делимично је другачїи: **Прїидїте**, вѣрнїи, \*  
прїидїте, прослави мѣ **чднѡю ікѡнѣ** вжїа мѣре **млекопитательницы**, \* преслави **бо** и бѣолѣпнѡ на твѣрдн  
**цр҃ковнѣй** тѣ возсїавши, \* чдесѣи великими всѣхъ просвѣщлетъ дхѡвнѡ, \* и созыветъ веелѡ копїти бѣомѣри  
пѣснь радостнѡю: \* радѣисѣ, ѡбравдованнаѣ, \* гдѣ сѣ твоѡю.

30\* Пс. 44,18.

31\* Пс. 44,11.

ѢВЛІЕ [Ѡ] ЛѢКН, ЗАЧАЛО Д.\*<sup>32</sup>

**О** ДНІ ѢНЫ, [л.а.] ВОСТАВШИ МРІАМЪ, ІДЕ ВЪ ГѠРНѢА СО ТЦІАНІЕМЪ  
 ВО ГРАДЪ ІѢДОВЪ. [л.і] І ВНІДЕ ВЪ ДОМЪ ЗАХАРИИЪ, І ЦѢЛОВА  
 ѢЛІСАВѢТЪ. [л.іа] І ВЫСТЬ, ІАКЪ ОУСЛЫША ѢЛІСАВѢТЪ ЦѢЛОВАНІЕ  
 МРІИНО, ВЪЫГРАСА МЛНЕЦЪ ВО ЧРѢВѢ ѢА: І ІСПОЛНИСА ДХА СѢА ѢЛІСАВѢТЪ. [л.ік]  
 І ВОЗОПН ГЛАСОМЪ ВѢЛІИМЪ, І РЕЧѢ: БЛГВѢНА ТЫ ВЪ ЖЕНАХЪ, І БЛГВѢНЪ  
 ПЛОДЪ ЧРѢВА ТВОЕГѠ. [л.іг] І ѠКЪДЪ МНѢ СІЕ, ДА ПРІІДЕ МѢИ ГДА МОЕГѠ КО  
 МНѢ; [л.іа] СЕ ВО ІАКЪ ВЫСТЬ ГЛАСЪ ЦѢЛОВАНІА ТВОЕГѠ ВО ОУШІЮ МОЕЮ,  
 ВЪЫГРАСА МЛНЕЦЪ РАДОЦАМИ ВО ЧРѢВѢ МОЕМЪ. [л.іс] І БЛЖЕННА ВѢРОВАВШАА,  
 ІАКЪ ВДѢЕТЪ СОВЕРШЕНІЕ ГЛГѠЛАННЫМЪ ѢИ Ѡ ГДА. [л.іс] І РЕЧѢ МРІАМЪ:  
 ВЕЛІЧИТЪ ДУША МОА ГДА, [л.із] І ВОЗРАДОВАСА ДХЪ МОИ Ѡ ВЪѢ СІЕЦѢ МОЕМЪ.  
 [л.іи] ІАКЪ ПРИЗРѢ НА СМІРЕНІЕ РАВЫ СВОЕА: СЕ ВО Ѡ НЫНѢ ОУБЛЖАТЪ МА ВСІ  
 РОДИ. [л.іа] ІАКЪ СОТВОРИ МНѢ ВЕЛІЧІЕ СИЛЬНИИ, І СѢО ІМА ѢГѠ. [...] [л.іс]  
 ПРЕВЫСТЬ ЖЕ МРІАМЪ СЪ НЕЮ ІАКЪ ТРИ МЦЦЫ, І ВОЗВРАТИСА ВЪ ДОМЪ СВОИ.

ПО І-МЪ ПСАМѢ, СТИХІРА САМОГЛАСНА, ГЛАСЪ І.\*<sup>33</sup>

**П**РЕСЛАВНАА ЧДЕСА ПОКАЗАЛА ѢСН, ВЛЧЦЕ, \* ІАВЛЕНІЕМЪ ЧДОТВОРНАГѠ  
 ТВОЕГѠ ѢБРАЗА, \* [млекопитательницы сїса нашегѠ,]\*<sup>34</sup> \* І  
 ІСЦѢЛЕНЬМИ МНОГИМИ Ѡ НЕГѠ БЫВАЕМЫМИ\*<sup>35</sup> НЕДѢЖНЫМЪ. \* ТѢМЖЕ  
 ТВОИМИ МЛТЦАМИ, ГПЖЕ, ХВАЛИМСА: \* І ТВОА ЧДЕСА ВЕЛЕГЛАСНО  
 ПРОПОВѢДЕМЪ, \* ІАКЪ ТЫ ѢСН ПРИВѢЖИЦЕ НАШЕ, \* І КЪ БГѠ МЛТНИВАА [Ѡ  
 НАСЪ]\*<sup>36</sup> ХОДАТЦА. \*<sup>37</sup>

ВАНѠНА ДВА ВЦЦѢ, ГЛАСЪ І.

ПѢРВЫИ: ІРМОСЫ ПО ДВАЖДЫ, ТРОПАРІ НА Ѣ.

ВТОРЫИ: НА Д.

<sup>32\*</sup> Лк. зач. 4 (гл. 1,39 – 49 и 56). Текст Јеванђеља се не даје у кориштеним текстовима.

<sup>33\*</sup> ове стихире су обично на 6. глас.

<sup>34\*</sup> нема у тексту са „Ортлиба“, додато према руским „Зеленим минејима“.

<sup>35\*</sup> или: БЫВАЕМЫМЪ ?

<sup>36\*</sup> нема у тексту са „Ортлиба“, додато према руским „Зеленим минејима“.

<sup>37\*</sup> у руским „Зеленим минејима“ овде дата стихира (чији је први део различит, а други исти), глас 6: ВЕЛІКОЕ  
 СОКРѠВНИЦЕ ДАРОВАЛА ѢСН НАМЪ, ВЛЧЦЕ, \* ПРОСЛАВЛЕНІЕМЪ ЧДОТВОРНАГѠ ТВОЕГѠ ѢБРАЗА, \* МЛЕКОПИТАТЕЛЬНИЦЫ СІСА  
 НАШЕГѠ, \* ІСЦѢЛЕНІА ВО МНОГАА Ѡ НЕГѠ НЕДѢЖНЫМЪ БЫВАЮТЪ. \* ТѢМЖЕ ТВОИМИ МЛТ[ЫН]АМИ, ГПЖЕ, ХВАЛИМСА: \*  
 І ТВОА ЧДЕСА ВЕЛЕГЛАСНО ПРОПОВѢДЕМЪ, \* ІАКЪ ТЫ ѢСН ПРИВѢЖИЦЕ НАШЕ, \* І КЪ БГѠ МЛТНИВАА Ѡ НАСЪ ХОДАТЦА.



## Пѣснь ѧ. Ірмосъ:

**Водѡ** прошѣдъ, ѧкъ сѡшъ, \* ѡ ѡгѣпетскагѡ сѡдѡ ѡзвѣжѡвъ, \* ѡ ѡльтѡнинъ копїѡше: \* ѡзбѡвителью ѡ бѣгѡ нашемѡ поѡмъ.

**Водѡю** млѡтвѡ твоѡхъ, дѣво, \* ѡросѡ насъ къ плодонѡсїю дѡхѡвномѡ, \* ѡ воспламенѡ хѡднѡе наше сѣце бѡжѣтвенною любѡвїю, \* да тебе, млекопитѡтельница пѡтѡтѡла нашегѡ, \* пѣнїе хвалѣбнѡе воспѡмъ достѡннѡ, ѡтѡла.

**Воды** стѣртнѡхъ помышлѣнїѡ ѡбзрѣвѡютъ насъ, гѡпѣе всебѡгѡла, \* [но ѡнасѡ пристѡница ко сѡсѣнїю не ѡмамъ, \* тѡкмѡ тебе,]\*<sup>38</sup> всенепорѡчна, \* млекопитѡвшѡа сѡса дѡшъ нашихъ, \* ѡ ѡ ѡкѡны твоѡеѡ стѡбѡ всѣмъ дѡрѡщѡа ѡутѣшенїе.

**Водѡ** непѡстоѡннѡю житѣйскахъ трѣволнѣнїѡ \* прѣнтѡ безвѣднѡ помѡзѡ намъ, ѡтѡла, \* ѡ ѡ лютѡхъ недѡгѡвѡхъ ѡсѣлѣнїе намъ подѡждъ, млекопитѡтельница стѡла, \* ѡ покажѡ причѡстники насъ (бѡтѡ)\*<sup>39</sup> наслѣдїѡ нѣнагѡ, бѡневѣстѡла.

**Воды** цѣлѣбнѡа ѡсѡчѡетъ намъ ѡкѡна твоѡа всеѡтѡнѡла, бѡе дѣво, \* ѡ стѣрѡсти многѡразличнѡа ѡсѣлѡетъ, \* ѡ помѡщъ \* въ бѣдѡхъ вѣрнѡмъ ѡ тебе подѡетъ,<sup>\*40</sup> \* да сѡвнѡмъ чѡдѣсѡ твоѡа, \* ѡ поѡмъ тѡла, бѡгнѡхъ вѡнѡвнѡю, \* воплѡтѡвшѡю ѡ доѡвшѡю бѡмѡнца ѡса.

ѡнъ канѡнъ вѡтѣ:<sup>\*41</sup>

**ѡтѡла** ѡтрѡчѡ рѡждѡеши, дѣѡ млекоѡмъ доѡши: \* кѡкъ въ сѡѡ двѡѡ дѣствѡеши, рѡждѡши; \* бѣгъ сѣтъ сѡдѣѡвнѡй, \* не взыскѡшѡ ѡ менѣ, сѣже кѡкъ;

**Недѡумѣнїемъ** покрѡвѡетѡа рѡжѡтѡ твоѡе, \* стѣрѡнно бѡ, дѣво, доѡши пѡтѡтѡла, \* ѡ млекоѡмъ пѡтѡеши невѣцѣствѡннагѡ, \* ѡ на рѡкѡ держѡши знѡждѡтѡла.

**Сѡѡѡ:**

<sup>38\*</sup> нема у тексту са „Ортлиба“, додѡто прѣма руским „Зеленим минѣјума“.

<sup>39\*</sup> може се изѡставиѡ као непѡтѣбно.

<sup>40\*</sup> због ритѡичности ѡставѣн ред рѣчи као у руским „Зеленим минѣјума“, а у тексту са „Ортлиба“: вѣрнѡмъ ѡ тебе подѡетъ въ бѣдѡхъ.

<sup>41\*</sup> други Канѡн (којѡ је ѡчиглѣдно компѡлѡциѡ богѡродичнихъ трѡпарѡ изъ различѡтѡхъ Канѡнѡ у сѡврѣменимъ рускимъ издѡнїѡма) се не налази у тексту са „Ортлиба“, веѡ само у рускимъ „Зеленимъ минѣјума“.

НОВАЦИ ЕММАНУИЛА НА РДКУ ТВОЮ, ЧТЛА, ГАКОЖЕ МЛНЦА, \*  
 БГОРАДОВАНАА, КОПИЛА ЕСИ: \* ЧАДО МОЕ СЛАДЧАЙШЕЕ, КАКВ ПОДАМХ ТЕБѢ  
 СОЕЦЪ, \* ПИТАЮЩЕМУ ВСАЧЕСКАА; \* КАКВ ПОВИДО ТЕБЕ ПЕЛЕНАМИ, \* МГЛОЮ  
 ПОВНВАЮЩАГО МОРЕ; **И НЫНѢ:**

БЕЗОЧА РОДИЛА ЕСИ, БЕЗМИТРА ПРЕЖДЕ ТЕБЕ, \* И ГАКВ МЛНЦА ДОИЛА ЕСИ,  
 ПИТАЮЩАГО ВСА, \* ЕГОЖЕ МОЛИ СПИСТИСА ВЪРНУ ПОЮЩЫМХ ТА ГДЪСТВЕННУ,  
 \* БЦУ ЧТЮ.

### ПѢСНЬ Г. ІРМОСЪ:

НѢНАГВ КРДГА ВЕРХОТВОРЧЕ, ГДИ, \* И ЦРКВЕ ЗИЖДИТЕЛЮ, \* ТЫ МЕНЕ  
 ОУТВЕРДИ ВЪ ЛЮБВИ ТВОЕЙ, \* ЖЕЛАНІЙ КРАЮ, ВЪРНЫХЪ ОУТВЕРЖДЕНІЕ, \* ЕДИНЕ  
 ЧЛВѢКОЛЮБЧЕ.

НѢНЫХЪ РАДОВАНІЕ И ЗЕМНЫХЪ ОУПОВАНІЕ ЕСИ, БЦЕ ДВО, \* СВѢТЛАА ПАЛАТО  
 ЦРЛА ЦРЕЙ, \* МЛЕКОПИТАВШАА ЕГО [Ω] СОЦУ ТВОЮ. \* ТОГО ОУВО МОЛИ  
 ПРИЛѢЖНУ: \* СЪ ВЕЛИКИМЪ ПРТЕЧЕЮ ІУАННОМЪ, \* И ЧУДОТВОРЦЕМЪ  
 НИКОЛАЕМЪ, \* СПИСТИ И ПРОСВѢТИТИ ДУШЫ НАША, \* ЕДИНА ВСЕБЛГВЕННАА.

НѢНЫХЪ РАДОВАНІЕ И ЗЕМНЫХЪ ОУПОВАНІЕ ЕСИ, БЦЕ ДВО, \* СВѢТЛАА ПАЛАТО  
 ЦРЛА ЦРЕЙ, \* МЛЕКОПИТАВШАА ЕГО [Ω] СОЦУ ТВОЮ. \* ЕГОЖЕ МОЛИ  
 ПРИЛѢЖНУ: \* [СЪ ПРПВНЫМЪ\*42 ОЦЕМЪ НАШЫМЪ: САВНОУ ΩЩЕННЫМЪ  
 ІЕРЛІМСКИМЪ, \* И ТЕЗОНМЕНИТЫМЪ СТИТЕЛЕМЪ СЕРБСКИМЪ,] СПИСТИ И  
 ПРОСВѢТИТИ ДУШЫ НАША, \* ЕДИНА ВСЕБЛГАА.\*43

НЕСЪ ПРЕВЫШШАА, И ЗЕМЛЮ РЖИТВОМЪ ТВОИМЪ ΩСТІВШАА, \* И  
 МЛЕКОПИТАВШАА ЗИЖДИТЕЛА ТВОЕГО, БГОНЕВѢСТО МРІЕ, \* ІКОННОУ СЛАДКАГВ  
 ПОДОВІА ТВОЕГО НАСЪ ОУТѢШАЕШИ, \* И НЕДЪЖНЫМЪ ИЩЕЛЕНІЕ ПОДАЕШИ, \*  
 ЕДИНА ПРЕЧТЛА.

НѢНАА ЦРІЦЕ, ВСЕМЛТИВАА ВЛЦЕ, \* НЕПЛАЕННУ РОДИВШАА И ДОИВШАА  
 СТЫХЪ СТЫШЕЕ СЛОВО, \* КДУ ДОСТОЙНДУ ПОХВАЛУ ПРИНЕСЕМЪ ТИ,

<sup>42\*</sup> преподвенымъ.

<sup>43\*</sup> у руским „Зеленим минејума“ овај тропар је делимично другачији: **того оуво** моли прилѣжну: \* **съ**  
**великимъ пртечею іуанномъ,** \* **и чудотворцемъ николаемъ,** \* **спити и просвѣтити души наша,** \* **едина**  
**всеблгвеннаа.**

недостѡнїи; \* ѡце не сама ты \*поможеш намъ\*<sup>44</sup> \* неведѡденноу  
славити тѡ, \* и пѣти твоѡ чюдеса, \* ѡдїна бѡблѣннаа.\*<sup>45</sup>

Нѣное ѡггльское славослѡвїе слышиши, гпѣжѣ, въ сїѡнѣ горнѣмъ, \*  
\*насъ же дѡльнихъ назнраѣши ѡтѡдѡ мѣрнимъ твоимъ ѡкомъ,\*<sup>46</sup> \* и  
вѣнѡ мѡлиши за насъ сѣа твоегѡ и бѣа, \* да вѣчнагѡ ижебѣгнемъ  
ѡведѣнїа, \* ѡдїна пренепорѡчнаа.

### Иъ канѡнъ:

Иакѡ дѡдѡ и ѡдїнѡ въ женѡхъ, \* тѡ безъ сѣмене рѡждшѡю бѣа плѡтїю,  
\* всѡ оублѣжаема, рѡди члѡвѣчестїи, \* ѡгнь бо вселїса въ тѡ бжѣтѡ, \* и  
иакѡ млнца доиши \* зиждїтеле и гдѡ.

Оукрасившиса, чѣтаа, наитїемъ пресѣтагѡ дѡа, \* бѣа сосцами\*<sup>47</sup> доиши,  
и сего держїши ѡбѣтїи, \* всѡ тѡварѣ дланїю содержѡцаго. **Слѡва:**

Не[ѡ]крадомое богатство дѡства твоегѡ, \* мѣи плѡтїю гавїласа ѡсї  
всдержїтеле, \* неведѡсто неискѡсомѡжнаа, дѡво вѣе: \* воспитѡвши иакѡ  
млнца, питѡюцаго иакѡ зиждїтелеа весь мїръ, \* и ѡсѣѡюца. **И нынѣ:**

ѡнїи поношенїе члѡвѣческое, \* и клеветѡ навѣтнїкѡ ѡ менѣ, \* вѣе,  
мѡлю тѡ, \* да оусѣрднѡ славлю гдѡ, \* ѡгѡже питѡла ѡсї.

### Сѣдѡленъ, глѡсъ ѡ:

Релїчїа твоѡ ктѡ испѡвѣсть, вѣе; \* гавлѣнїемъ\*<sup>48</sup> бо чѡдѡтѡрнїа  
Рїкѡны твоеѡ [млекопитѡтельницы]\*<sup>49</sup> \* возвелїла ѡсї дѡшы  
православныхъ,\*<sup>50</sup> \* мнѡгїа недѡги \*тѡю врачѡущи,\*<sup>51</sup> \* и ѡ всѡкнѡхъ вѣдѡ  
ижебавлѡущи,\*<sup>52</sup> \* иже по вѣѣ оупѡвѡнїе на тѡ возлагѡютъ.\*<sup>53</sup> \* ѡ влѡце

<sup>44</sup>\* у руским „Зеленим минејима“: наѡчиши насъ.

<sup>45</sup>\* у руским „Зеленим минејима“: вѣблѣженнаа.

<sup>46</sup>\* у руским „Зеленим минејима“: ѡснѡдѡже насъ, дѡльнихъ, мѣрнимъ твоимъ ѡкомъ назнраѣши.

<sup>47</sup>\* или: сосцама.

<sup>48</sup>\* у руским „Зеленим минејима“: прогавлѣнїемъ.

<sup>49</sup>\* нема у тексту са „Ортлиба“, додато према руским „Зеленим минејима“.

<sup>50</sup>\* дато као у руским „Зеленим минејима“ и у сличном седал(е)ну у савременим руским издањима, а у тексту са „Ортлиба“: рѣвнѡхъ.

<sup>51</sup>\* дато као у руским „Зеленим минејима“, а у тексту са „Ортлиба“: ѡю врачѡа.

<sup>52</sup>\* дато као у руским „Зеленим минејима“, а у тексту са „Ортлиба“: ижебавлѡа.

<sup>53</sup>\* у руским „Зеленим минејима“: возлагѡущихъ.

всемлѣтнѣва, \* \*не лишнѣ оубо и насъ твоегѡ застѹплѣнїа,<sup>\*54</sup> \* \*спїси  
 блговѣрный и хрїтолюбивый (на)рѡдъ нашъ сѣрбскїй,<sup>\*55</sup> градъ же нашъ [илї:  
 вѣсь, илї: ѡбїтель же нашъ] ѿ всѣкагѡ слѧ сохрани,<sup>\*56</sup> \* да твоѡю  
 хвалѣцесѧ, не постыдимсѧ во вѣки.

### Пѣснь д. Ирмосъ:

Оублѣбѣшахъ, гдїи, \* смотрѣнїа твоегѡ тѧннство, \* раздѣлѣхъ дѣла  
 твоѧ, \* и прослѣбихъ твоѣ вѣжтво.

Оублѣбѣши гласы наша хвалѣбныа, вѣѣ преблѣгѧа,<sup>\*</sup> и прїимнѣ наше  
 поклонѣнїе, \* предъ спїою икѡною твоѡю \*приносїмое днѣсь: \*  
 млекопитѡющю спїа хрїта вїдимъ бо тѧ на икѡнѣ, \* и радѣемсѧ,  
 грѣшнїи, \* слѣвацѣ рѡждшагѡсѧ ѿ тебе бга.<sup>\*57</sup>

Оублѣбѣшала ѣси, прѣчїтаа влчце, блговѣщенїе архѧггѡлово: \* радѣисѧ,  
 блгѣтнаа, гдѣ съ твоѡю, \* и зачлѧ ѣси во оутрѡбѣ твоѡй предвѣчнаго  
 бга: \* ѣгѡже нетлѣннѡ рѡждши, \* млекома твоїма, ѣкѡ млнца, \*  
 питѧла ѣси во спїенїе наше.

Оублѣбѣша первоспїитѣль сѣрбскїй сѧва \* завѣтѣхъ велїкагѡ во ѡцѣхъ  
 сѧвы ѡспїеннагѡ \* ѡ спїѣнїи икѡнѣ твоѡй млекопитѡательницѣ, вѣѣ дѡ, \*  
 и прїѧтѣхъ ю со блгоговѣнїемъ, \* ѣкѡ залогъ твоегѡ блговолѣнїа,  
 преблѣгѧа.

Оублѣбѣшаша иноцы спїѣа горы адѡнекїа, \* ѣкѡ спїаа икѡна твоѧ  
 млекопитѡательница \* ѿ иерлїма къ нїмъ прїносїтсѧ, \* ѡ мтїи слѡва и  
 дѡ, \* и \*радѡстнѡ потекѡша во срѣченїе ѣи, \* слѣвацѣ и поїцѣ  
 многопѣтѡе твоѣ йма.<sup>\*58</sup>

<sup>54\*</sup> у руским „Зеленим минејима“ измењен ред речи: и насъ твоегѡ застѹплѣнїа не лишнѣ.

<sup>55\*</sup> У тексту са „Ортлиба“: спїси правослѣвнаго имперѧтора нашегѡ и градъ сїи, ѡбїтель же нашъ ѿ всѣкагѡ слѧ. У сличним седал(е)нима у савременим руским издањанїа мењано, уместо императора помињући: православне хрїшћане, православни народ, Богом чувану / спасавану земљу нашу. Ми дајемо како се у наше време код нас уобичајило.

<sup>56\*</sup> изостављено у тексту са „Ортлиба“. Или: ѡграднѣ / илѣбнѣ / покрѣнѣ / заштитнѣ.

<sup>57\*</sup> у руским „Зеленим минејима“ ред речи делимично измењен: днѣсь приносїмое: \* вїдимъ бо тѧ на икѡнѣ, спїа хрїта млекопитѡющю, \* и радѣемсѧ, грѣшнїи, \* рѡждшагѡсѧ ѿ тебе бга слѣвацѣ.

<sup>58\*</sup> у руским „Зеленим минејима“ ред речи делимично измењен: радѡстнѡ слѣвацѣ и поїцѣ многопѣтѡе твоѣ йма, \* потекѡша во срѣченїе ѣи.

### И҆нѡ канѡнѡ:

Оу́троба твоѡ прѣѣтаѡ, \* и҆ соца ѡлѡжѣнна, дѡ: \* тѣхъ бо рѡди \*  
жїзнь вѣн ѡбрѣтѡхомъ.

Въ ржѣтвѣ твоѣмъ зачатїе безсѣменное,<sup>\*59</sup> \* во оуспѣнїи твоѣмъ  
мѣртвостъ негѣннаѡ, \* чѡдо въ чѡдѣнїи сѡгѡво стечѣсѡ, бѣе: \* кѡкѡ бо  
неискѡсомѡжнаѡ, младопитѡтельница чѣтѡ сѡци; \* кѡкѡ же мѣти бѣѡ  
мѣртвонѡсна мѣрооухѡици; \* [тѣмъ же со ѡггломъ вопїемъ ти: \* рѡдѡнїсѡ,  
блѣтнѡ].<sup>\*60</sup>

**Слѡва:**

Млекѡмъ питѡла ѣнї, дѡ, плѡтонѡсѡ, \* твоегѡ бѣа рождѣннаго, \*  
ѡкѡ да болѣзнь ѡдѡмовѡ, \* сѡцѡю во ѡдѣ ѡблѣгчїтѡ, \* ѡ дрѣва снѣдѡша  
знѡнїѡ, \* и҆ заповѣдь прѣсѡдѡшѡша.

**И҆ нѡнѣ:**

Вѡтѡ вїдѣѡ ѡтрѡчѡ, ѣгѡже не вѣсѡ ѡцѡ, \* млекѡмъ питѡемое; \* и҆лї  
гдѣ вїдѣна бѡсѣтъ дѡѡ мѣти; \* и҆стиннѡ пѡче оу́мѡ ѡвоѡ, \*  
бѣгородїтельница чѣтаѡ.

### Пѣснь ѣ. І҆рмѡсѡ:

Прѡсѡѣтїи нѡсѡ повелѣнїи твоѡми, гдї, \* и҆ мѡшцѣю твоѣю вѡсокою, \*  
твоѡ мїръ подѡждѡ нѡмъ, \* члѡвѣколѡбѣе.

Прѡсѡѣтїи нѡсѡ, блѡцѣ, потѣмнѣннѡхъ грѣхѡми, \* сїѡнїемъ вѡжїей блѣтїи,  
\* и҆ спѡдѡбн нѡ [чїсѡтѡ]<sup>\*61</sup> зрѣтїи сѣѡю твоѡю и҆кѡнѡ, \* и҆ на нѣй  
[блѡгоговѣннѡ]<sup>\*62</sup> созѣрѡтїи вѣлїе чѡдо чѡдѣсѡ: \* [сїѣ ѣсѡтъ]<sup>\*63</sup> тѡрѡцѡ  
всѣлѣннѡѡ, ѡкѡ мѡнѡѡ, \* ѡ соца твоѣю питѡемаго.<sup>\*64</sup>

Прѡсѡѣцѣнїе и҆ сїсѣнїе на тѡ надѣюцихѡсѡ, бѣе дѡ, \* ѡблѣтїи нѡшѡ  
пѡмыслѡ достѡннѡ слѡвїтїи тѡ, \* и҆ пѣтїи [твоѡ]<sup>\*65</sup> чѡдѣсѡ, \* ѡже ѡ  
и҆кѡны твоѡѡ сѣѡѡѡ, [млекѡпитѡтельница и҆менѡемыѡ],<sup>\*66</sup> ѡвїѡла ѣнї, \* и҆  
прїснѡ ѡвлѣшїи во оу́тѣшѣнїе и҆ сїсѣнїе нѡше.

<sup>59\*</sup> дѡто кѡо у рускїм „Зеленїм мїнеїма“, а у текстѡ са „Ортлиба“: безсѣменнѡ.

<sup>60\*</sup> дѡдѡто прѣмѡ слїчнїм мѣстїмѡ у сѡвременїм рускїм издѡнїмѡ, а у текстѡвїмѡ са „Ортлиба“ и рускїх „Зеленїх мїнеїѡ“ неѡ.

<sup>61\*</sup> дѡдѡто прѣмѡ текстѡ у рускїм „Зеленїм мїнеїма“.

<sup>62\*</sup> дѡдѡто прѣмѡ текстѡ у рускїм „Зеленїм мїнеїма“.

<sup>63\*</sup> дѡдѡто прѣмѡ текстѡ у рускїм „Зеленїм мїнеїма“.

<sup>64\*</sup> у рускїм „Зеленїм мїнеїма“ трѡпар прѡшїрен, а ред рѣчи делїмїчнѡ и҆змѣѣн.

<sup>65\*</sup> дѡдѡто прѣмѡ текстѡ у рускїм „Зеленїм мїнеїма“.

<sup>66\*</sup> дѡдѡто прѣмѡ текстѡ у рускїм „Зеленїм мїнеїма“.



Просвѣтливый нѣо сльнцемъ, \* и \*землю ѡсновавый дыханіемъ оустъ своихъ:<sup>67</sup> \* зиждитель всаческихъ, во оутрѣбѣ твоей, пречѣтаа, \* нечѣсно вѣстїица:<sup>68</sup> \* и ѡ соцѸ твоею ѣакъ млнецъ питашеца, \* намъ же \*дарова истѣчникъ чдѣецъ, \* стѸю ікѠнѸ твою,<sup>69</sup> пребл҃гаа.

Просвѣтїица бжѣтвенною бл҃гїю \*карѣйскаа молчальница ст҃агѡ саввы сербскагѡ,<sup>70</sup> \* \*прїемъ въ наслѣдіе, цнѣтъ и покрѡвъ стѸю ікѠнѸ твою,<sup>71</sup> б҃гомїти влчце, \* \*млекопитательница именовѸю:<sup>72</sup> \* сїю оубо и мы достоѡбными поклоненіемъ почитаемъ, \* и тѣ, предстаѣтельницѸ нашѸ, \* въ пѣснехъ немолчно оубл҃жаемъ.

### И҃НЪ КАНО҃НЪ:

И҃зъ нѣдръ ѡческихъ низшелъ с҃и, \* и неказаннымъ истоцаніемъ юже по намъ ницетѸ воспрїалъ с҃и, \* паче с҃ствѣа, члѣвколюбче, \* въ вертѣпъ вселїтїица бл҃говолїаъ с҃и, гд҃и, \* и ѣакъ млнецъ соцы питашеца, \* зиждитель и гд҃ь.

Вѣкѡвъ зиждитель пеленами повиваетца, ѣакъ члѣвкъ, и млекѡмъ питаетца, \* иже вѣа безмѣрною крѣпостїю, ѣакъ бг҃ъ, содержай, и мановеніемъ возводай. Слава:

Едина чѣтаа пребыла с҃и и по ржѣтвѣ, \* едина токѡма іавїлаца с҃и безмѸжнаа, \* млекѡмъ питающаа слово ѡчее истинное, \* дхѡмъ ст҃ымъ прїемшее рабїи зракъ по намъ, дѡ вѣе: \* с҃гоже, бжѣтвенное чѣдѣе зрака подобїе, почитаемъ. И҃ нынѣ:

И҃акъ нѡиши на рѸкѸ, мрїе, \* и ѡ соцѸ питашеши питающаго всакое дыханіе: \* с҃гоже, вѣе, чѣдѣе, проповѣдѸемъ, \* молица с҃мѸ, чѣтаа, ѡ всѣхъ насъ.

<sup>67\*</sup> у руским „Зеленим минејима“: земля ѡснованїе оутвердивый словомъ своимъ.

<sup>68\*</sup> у руским „Зеленим минејима“: не чѣсновѣстїица.

<sup>69\*</sup> у руским „Зеленим минејима“ ред речи измеѣен: стѸю ікѠнѸ твою, \* истѣчникъ чдѣецъ дарова.

<sup>70\*</sup> наша измена. У тексту са “Ортлиба“: лдѡникаа ѡбїтель прїенагѡ саввы ѡсїїенагѡ, а у руским „Зеленим минејима“: ѡбїтель великагѡ прѣока и б҃говїдца илїи.

<sup>71\*</sup> у руским „Зеленим минејима“: ікѠнѸ твою, б҃гомїти влчце, въ наслѣдіе себѣ прїемши.

<sup>72\*</sup> нема у руским „Зеленим минејима“.

## Пѣснь ѿ. Ірмось:

Млѣтвѣ пролію ко гдѣ, \* ѡ томѣ возвѣщѣ пѣчали моѡ, \* ѡакъ ѡѡлз  
дѡша моѡ ѡсполнїа, \* ѡ живѡтѣ моѡ ѡдѣ прїблїжнїа, \* ѡ молїѡа ѡакъ  
їѡна: \* ѡ тлї, бѣе, возведї ма.

Молїтвы мнѡжайшыа здѣсь, \* предѣ [сїѡю]\*<sup>73</sup> ікѡною влѣцы  
[млекопїтательнїцы,]\*<sup>74</sup> вознѡаща: \* \*ѡгда сїа въ молчальнїцѣ  
карїеїскѡю сїїтелема сѡквоу сѣрскнма\*<sup>75</sup> прїнесѣа, \* вѣрннма ко  
ѡутѣшенїе ѡ въ радѡстѣ нескѡнчаѣмѡю.\*<sup>76</sup>

Нїктоѡже прїносїаї млѣтвѣ\*<sup>77</sup> тебѣ сѣ вѣрою ѡ любѡвію, \* предѣ  
прѣчїтнма ѡбразѡма твоїма, бѣе прѣблѡга, \* \*недѣлїшнма ѡ тебѣ  
нїсхѡдїтѣ:\*<sup>78</sup> \* вѣтѣма бо всѡ блѡга дѡрѡшн, \* ѡакъ \*мїтн всѣблѡгѡ\*<sup>79</sup>  
бѣа, \* ѡ пїтательнїца пїтателя вселѣннма.

Млѣтвеннма тѡ слѡвнма, прѣчїта бѣе\*<sup>80</sup> [млекопїтательнїце],\*<sup>81</sup> \* ѡ сѣ  
любѡвію прїпадающе ко мнѡгоцѣлѣбнѡмѣ твоѡмѣ ѡбразѣ, \* сїцѣма ѡ  
ѡутѣї \*сѣгѡ цѣлѣмѣ,\*<sup>82</sup> \* вїдѡще въ нѣмѣ залѡгѣ блѡтннѣ твоѡгѡ ко  
нѡмѣ мїтнѡгѡ блѡговѡлѣнїа.

Молїтнма всѣгда, \*ѡсѣрднѡе хотѣнїе\*<sup>83</sup> подѡждѣ нѡмѣ, прѣблѡга влѣце,  
\* всѡ бо мѡжешн ѡакъ мїтн ѡ млекопїтательнїца всѡмогѣцагѡ\*<sup>84</sup> бѣа: \*  
ѡгѡже млѣтнма нѡмѣ сотворї всѣнїлнннма прѣдсїтательствѡма твоїма, \* ѡ  
не попѣтн до концѡ погїбѣдї рабѡма твоїма.

<sup>73\*</sup> наш додатак.

<sup>74\*</sup> наш додатак.

<sup>75\*</sup> наша измена. У рускнм „Зеленнм мнїеїма“: ѡгда сїа въ правослѡвнѡ рѡсїю ѡ сїѡа горѡ інокамн ѡбїтѣлн нїлїнскїа. Или: ко сїѡю гѡрѣ ѡдѡнскѡю.

<sup>76\*</sup> у текстѣ са “Ортлиба” овог трѡпара нема.

<sup>77\*</sup> наша измена. У текстѣ са “Ортлиба” и у рускнм „Зеленнм мнїеїма“: Млѣтвѣ всѡкѣ прїносїаї.

<sup>78\*</sup> наша измена. У текстѣ са “Ортлиба” и у рускнм „Зеленнм мнїеїма“: не недѣлїшнма ѡ тебѣ ѡбѣдѣтѣ.

<sup>79\*</sup> испуштѣно у рускнм „Зеленнм мнїеїма“.

<sup>80\*</sup> наш додатак.

<sup>81\*</sup> додато према текстѣ у рускнм „Зеленнм мнїеїма“.

<sup>82\*</sup> у текстѣ са “Ортлиба“: сїгѡ цѣлѣюще, а у рускнм „Зеленнм мнїеїма“: сїї цѣлѣмѣ.

<sup>83\*</sup> у рускнм „Зеленнм мнїеїма“: ѡсѣрднѡ желанїе.

<sup>84\*</sup> у рускнм „Зеленнм мнїеїма“: воплоћншагѡма.

**Инь канѡнъ:**

Полный истоцаваѣтца насъ радн, \* и прїемлетъ безначальный ѿ тебе начало, дѣо пренепорочнаа, \* и видѣтца невїдимый, \* и питай всацѣскаа млеко́мъ питаетца, \* ѡбновїти члвѣка промыслаа.

Иже, всеа земли горстїю содержаи концы, \* какъ мѣрнимн нѣдрами ѡбемлетца, \* млеко́мъ же питаетца ѿ сощѣ, \* насыцаа всако животно бѣговоленїа: \* и богатый излїанїемъ ѡбницаваѣтъ, воплоцаемь. **Гл҃ава:**

Егѡже тьмы аггльскїа, \* и серафїмскаа множѣства оужасаютца, \* и разумнаа тварь трепещетъ, \* тогоа їакъ млнца, дѣо, питашн: \* егѡже ѡбразнѡ на рѣкѣ твоѣю видѡце, \* всегда поклонѡемца. **И нынѣ:**

Иа́мовъ содѣтель ѿ кровей твоихъ чїстыхъ зїждетца, \* и млеко́мъ питаетца, питай всакое дыханїе, дѣо бѣе. \* тѣмже їакъ вжїю тѡ славимъ мѣрь.

**Кондакъ бѣды, гл҃ахъ ѿ:\***<sup>85</sup>

**Ѿ**чїстимъ чѣсткїа дѡшъ и тѣлесъ нашихъ, \* и оўзримъ на икѡнѣ твоѣй, бѣе, тѡнство преславное: \* творца вселенныхъ и гдѡ вшннихъ силъ, \* во ѡбѣтїихъ твоихъ держїма, \* и ѿ сощѣ твоѣю питаемъ, їакъ млнца. \* тѣмже со страхомъ и радостїю поклонѡемца тебѣ, \* и рѡждшемѡса ѿ тебе, \* спсѣ нашемѡ, зовѡще: \* радѡиса, влчце, \* питательнице жїзни нашей.\*<sup>86</sup> **Икозъ:**

**И**рхаггльское цѣлованїе оўслышала еси, принодѣо, \* и въ чѣстѣ **И**дѣственнѣй бѣа зачала \* и [хрїта безволѣзненнѡ]\*<sup>87</sup> родила еси: \* егѡже їакъ млнца, ѿ сощѣ твоѣю млеко́мъ питала еси: \* агглы и члвѣки оуднївши величїемъ твоихъ \*совершенствъ и содѣавшагѡса ѡ тебѣ вжѣтвеннагѡ тѡнства.\*<sup>88</sup> \* тѣмже оублѡжѡемъ тѡ, истиннѡю бѣдѡ,

<sup>85\*</sup> у руским „Зеленим минејима“ кондакъ, гл҃ахъ ѿ.

<sup>86\*</sup> у руским „Зеленим минејима“ кондакъ делимично измењен (са нешто испуштенихъ речи), и гл҃ахъ ѿ: дѡшъ нашихъ чѣсткїа ѡчїстивше, \* оўзримъ на икѡнѣ тѡнство преславное, ... \* во ѡбѣтїихъ держїма, \* ... їакъ млнца питаемъ: \* и со ... поклонѡющегѡ ..., \* ..., воззовѡемъ: ...

<sup>87\*</sup> додато према тексту у руским „Зеленим минејима“.

<sup>88\*</sup> у руским „Зеленим минејима“: добродѣтелей оуднѣла еси.

возвелѣчнвшю \* пѡдшеє члѣѡечество,<sup>\*89</sup> \* њ мѡрдїемѡ неѡзречѣннѡмѡ на рѡдѡ хрїтїанскїѡ приѡзирѡющю: \* [ѡ]<sup>\*90</sup> (бл҃го)ѡмнлѣннѡ зовѣмѡ [тѡ]:<sup>\*91</sup> \* рѡдѡшѡ, влѡчце, \* пѡтѡптѣльнѡце жїзѡнѡ нѡшеѡ.

### Пѣснь 3. Ірмѡсѡ:

Ⲙ Іѡдѣн дошѣдше, ѡтроцы \* вѡ кавѡлѡнѣ ѡногдѡ \* вѣрою трѣческою плѡмѣнь пѣцѡнѡѡ попраша, поѡцѣ: \* ѡѡѡвѡ бж҃е, бл҃гвѣнѡ ѡсї.

Ⲙ ѡѡѡрѡдѡ нѡшеѡ приѡносїмое тебѣ пѣнїе, \* не презрѡ, влѡчце, \* но ѡ ікѡны твоѡ сѡтѡѡ [ѡменѡемѡ млекопѡтѡтѣльнѡца,]<sup>\*92</sup> \* поѡѡждѡ нѡмѡ дѡры твоѡ бл҃гтѡнѡ,<sup>\*93</sup> \* на поѡльзѡ дѡшѡ ѡ тѣлѣѡ нѡшѡхѡ, \* да рѡдѡстѡнѡ взыкѡемѡ рѡждшеѡшѡ ѡ тебѣ: \* ѡѡѡвѡ бж҃е, бл҃гвѣнѡ ѡсї.<sup>\*94</sup>

Ⲙ сѡтѡѡ чѡдѡтѡвѡрнаѡ ѡбѡрѡзѡ твоѡѡ, бѡѡ дѡѡ, \* [млекопѡтѡтѣльнѡце сїѡ нѡшеѡ,]<sup>\*95</sup> \* сѡтѡѡ ѡсѡѡлѣнїѡ ѡсѡтѡкѡѡтѡѡ, ѡ вѡнѡ жѡвѡтѡнѡ бл҃гѡдѡхѡѡтѡѡ, \* ѡѡѡже мѣртѡвѡстѡ грѣхѡвѡнѡ дѡшѡ нѡшѡхѡ поѡтѡреблѡѡтѡѡ, \* ѡ плодѡнѡсїе дѡхѡвѡное поѡдѡѡтѡ зѡвѡщѡмѡмѡ: \* ѡѡѡвѡ бж҃е, бл҃гвѣнѡ ѡсї.

Ⲙ іерлїма на сѡтѡѡ гѡрѡ ѡдѡѡнскѡю \* ікѡнѡ твоѡ бл҃гтѡнѡ, [ѡменѡемѡ млекопѡтѡтѣльнѡца,]<sup>\*96</sup> \* прѡнесѡ, бѡѡмѡтїѡ влѡчце: \* во ѡзѡвлѣнїе бл҃гѡволѣнїѡ твоѡѡ кѡ ѡзѡбрѡнѡмѡѡ твоѡѡю жрѣбїю на землї, \* ѡ ѡ насѣльнѡкѡмѡ ѡгѡ прѡпоѡдѡбѡнѡмѡ,<sup>\*97</sup> \* ѡѡѡже глѡсы немѡлчѡнѡмѡ вѡспѡѡвѡѡтѡѡ сїѡ твоѡѡмѡ: \* ѡѡѡвѡ бж҃е, бл҃гвѣнѡ ѡсї.

Ⲙ глѡбѡнѡѡ ѡѡлѡз мнѡгѡхѡ кѡ тебѣ прѡпѡдѡдемѡ, \* ѡ мѡтї, [млекопѡтѡтѣльнѡце]<sup>\*98</sup> слѡѡѡ ѡ дѡѡ, \* ѡ мѡлѡмѡ прѡнѡѡѡжѡнѡ: \* поѡѡѡждѡ нѡмѡ поѡѡѡцѡѡ твоѡѡ бл҃гтѡнѡю, \* ѡ ѡ не поѡѡѡстїѡ поѡгнѡѡѡѡтѡ нѡмѡ до кѡнѡѡ: \* но сїѡѡ нѡѡѡ десѡнїѡцею твоѡѡю, \* ѡ вѡзѡвїгнїѡ пѡѡѡтїѡ всѡѡѡхѡ твоѡѡѡѡ: \* ѡѡѡвѡ бж҃е, бл҃гвѣнѡ ѡсї.

<sup>89\*</sup> у рускѡм „Зелѡнѡм мѡнеѡѡма“: нѡше ѡсѡтѡѡѡѡѡ.

<sup>90\*</sup> нѡшѡ дѡдѡѡѡѡѡ, а у рускѡм „Зелѡнѡм мѡнеѡѡма“, ѡѡшѡ јѡдѡнѡ: тѡѡѡмѡѡ.

<sup>91\*</sup> дѡдѡѡѡѡѡ прѡѡѡѡ тѡѡѡѡ у рускѡм „Зелѡнѡм мѡнеѡѡма“.

<sup>92\*</sup> нѡшѡ дѡдѡѡѡѡѡ.

<sup>93\*</sup> бл҃гѡдѡтѡнѡѡ.

<sup>94\*</sup> ѡѡѡѡ трѡѡѡѡѡ нѡѡѡ у рускѡм „Зелѡнѡм мѡнеѡѡма“.

<sup>95\*</sup> дѡдѡѡѡѡѡ прѡѡѡѡ тѡѡѡѡ у рускѡм „Зелѡнѡм мѡнеѡѡма“.

<sup>96\*</sup> дѡдѡѡѡѡѡ прѡѡѡѡ тѡѡѡѡ у рускѡм „Зелѡнѡм мѡнеѡѡма“.

<sup>97\*</sup> у рускѡм „Зелѡнѡм мѡнеѡѡма“: ѡѡѡѡѡѡѡ нѡсѡѡѡнѡѡѡѡ.

<sup>98\*</sup> дѡдѡѡѡѡѡ прѡѡѡѡ тѡѡѡѡ у рускѡм „Зелѡнѡм мѡнеѡѡма“.

**ИѺз канѡнз:**

Нензглголаннѡ, ѿтаа, иЗбавителя рѡждши: \* неказаннѡ доила єи, дѡа пребывши. \* єгоже оубѡ молн ѡ поѡцихз тѡ, \* и славослѡвацихз во всѡ вѣки.

Сѣла сѣыхз сѡци, ѿтаа, \* во храмз сѣий возлюбила єи велитица: \* и со агглы, дѡо, бесѣдѡуци пребываеши, \* преславнѣ сз нѣсє хлѣвз пріемлюци, \* питательнице жнзни. **Слава:**

Кѡкѡ доиши млекоѡмз єѡа, ѿтаа, \* безз ѡца, питаѡцаго всѡкое дыханіє, мѣи прѣѿтаа; \* кѡкѡ на рѡкѸ нѡиши всѡ содержацаго; \* пѡче оумѡ чѸдо твое. \* тѣмз поѡмз величїа твоѡ. **И нынѣ:**

Ѹ чѸдо преславно! \* кѡкѡ раждаеши икѹса мѹжеска не познавши; \* кѡкѡ же питаеши, дѡо мѣи, \* подаѿтєла коистиннѸ млекѡ, \* и питаѿтєла всєѡ тварн;

**Пѣснь и. Ірѡсєз:**

Црѡ нѣнагѡ, \* єгоже поѡтз вѡн аггльстїн, \* хвалиѿте и превозносиѿте во всѡ вѣки.

Црѡ нѣсє и землн воплоѿла єи, вѣє, \* ѡ дѡственнѡхз кровей твоѡхз багрѡницѸ плѡти ємѸ исткавши, \* и ѡкѡ млнца ѡ сосѡдѸ твоєѡ того млекопитаѡши: \* истиннаго вѣа и члѡвѣка, \* хвалимаго и превозносимаго во всѡ вѣки.

Црїце наша превлгѡа и застѸпнице, \* пресѣѡа мѣи гѡа вѡшннѡхз силз, \* сз ннми молн єго<sup>99</sup> прилѣжнѡ: \* мнрз мнрови дарѡвѡти, \* плодѡсїє землн [нашеѡ],<sup>100</sup> \* и всѣмз намз здравїє и спсєніє, \* да хвалимз и превозносиmз єго во всѡ вѣки.

Црѣтво и гѡство дарѡвѡ тевѣ, вѣє мрїє, єѡз твоѡи и вѣз, \* црѣтвѡеши бо сз ннмз вѣчнѡ, \* и стрѡиши и покрываеши лѡди [твоѡ],<sup>101</sup> \* икѹплєннѡа єгѡ ѿтноѡ кровїю: \* иже славаѿтз многолѣѿтѡє ѡма твое, \* [и сз вѣроѡ покланѡѿтєла чѸдотворномѸ твоємѸ ѡбразѸ,

<sup>99</sup>\* или: того.

<sup>100</sup>\* наш додатак.

<sup>101</sup>\* наш додатак.



млекопитательнице,]\*<sup>102</sup> \* хвалѡце ѡ превозносаще прославльшаго тѡ гдѡ  
во вѣки.

\*Блговѣрный ѡ хрѣтолюбивый (на)рѡдъ нашъ сѣрвскїй,\*<sup>103</sup> \* ѡчество  
наше, \* гѡрѡ сїю ѡ ѡбїтель нашѡ сѣдѡю, \* сохранѡ ѡ соблюди, влѡще, въ  
долготѡ днїй, \* невредїмы[ми] ѡ всѡкагѡ сла: \* ѡ вознесѡ рѡдъ\*<sup>104</sup>  
хрѣтїанскїй надъ ѡзыки невѣрными, \* да поѡмъ твоѡ мѣрнее застѡплѣнїе, \*  
ѡ хвалїмъ ѡ превозносїмъ хрѣтѡ во всѡ вѣки.\*<sup>105</sup>

### Иѡз канѡнъ:

Ѣдїна нетлѣннѡ раждаѣши, \* Ѣдїна доиши млѡнца безъ брака, \* Ѣдїна  
создѡтелѡ твоегѡ раждаѣши ѡ влѡкѡ, \* ѡце ѡ мѣи ѡ рава: \* тѡ, мѣи дѡво,  
\* поѡмъ во вѣки.

Бѣа какѡ на рѡкѡ нѡсиши, рѡцї; \* ѡ какѡ доиши всѡчрескаѡ рѡкою  
содержѡщаго, \* ѡ дѡво всеблѣженнаѡ; \* ѡзъ, рече, чїстѡ пребывѡю ѡ по  
рѡжѣтѡвѣ: \* хрѣтѡ бѣа рѡждаши, \* ѡдѡмовъ долгъ ѡ прамѣрнїй ѡѡмши.

### Блгвїмъ ѡцѡ, ѡ сїа, ѡ сѣагѡ дѡа, гдѡ.

Ложеснѡ слѡво прїѡла Ѣсї, \* всѡ носѡщаго носїла Ѣсї, \* [(ѡ) млеко́мъ  
питѡла Ѣсї,]\*<sup>106</sup> \* мѡнїемъ питѡющаго вселѣннѡю сїю, чѣтаѡ. \* Ѣмѡже  
поѡмъ: \* гдѡ поїтѣ дѣла, \* ѡ превозносїтѣ во всѡ вѣки. **И ѡнїѣ:**

Слѡнце повѣдїса твоѡю свѣтлѡстїю, мрїе, \* тѡ во свѣтїлы нѡво  
ѡукрасившаго рѡкама ѡбѡла Ѣсї, \* ѡ ѡ твоѡю соцѡ питѡла Ѣсї.

### Пѣснь д. Ірмѡсъ:

Воїстиннѡ вѡцѡ, \* тѡ ѡсповѣдѡемъ, \* сїсѣннїи твоѡю, \* дѡво чѣтаѡ, \* ѡ  
безплѡтными лїки \* тѡ велїчѡюще.

<sup>102</sup>\* додѡто према тексту у руским „Зеленим мїнеїма“.

<sup>103</sup>\* у тексту са “Ортлиба”: Црѡ нашегѡ правослѡвнаго.

<sup>104</sup>\* или: рѡгъ.

<sup>105</sup>\* у руским „Зеленим мїнеїма“ уместо овог, дат други тропар: Црѡ нѣнагѡ безплѡтнѡмъ слѡгнѡ ѡужасѣтѡ,  
вѡце, тѡннѡ твоѡѡ глѡбннѡ, \* вѣсы же смѡцѡлетѡ твоѡѡ ікѡна, ѡменѡема млекопитѡтельннѡ, \* Ѣнїже мѡ  
клѡнѡемса, \* чѡдѡце тѡ, вѡїю мѣрь.

<sup>106</sup>\* додѡто према тексту у савременим руским издањїма, а у руским „Зеленим мїнеїма“ изостављено.

Воистинну никтоже, притекаѣи къ тебе млтвенноу, \* тоць ѿ тебе исходитъ, пречтаѣ бце дѣо, \* всѣхъ [бо]\*<sup>107</sup> ты милуеш и оуцедраѣши, ѣкѣ любовлгоуѣробнаа мѣи, \* [млекопитательнице еѣа нашегѣ]. \*<sup>108</sup> \* тѣмже, вси роди земни, \* блгодѣрнѣ тѣ величѣемъ.

Воистинну залогъ блгтнй, еѣа и чудотворнаа ікона твоѣ, \* гвѣса бце, [млекопитательнице]\*<sup>109</sup> преблгѣа: \* на нѣже взирающе, \* сѣаніе бжїей блгти въ дшѣы нашѣ невѣдимѣ прїемлемъ, \* и по долгу пѣсньми хвалѣбными \* тѣ величѣемъ.

Воистинну цѣитъ и покрѣвъ ѡбѣтели нашей, \* еѣа ікона твоѣ дадеа, \* преблгѣа дѣо, [млекопитательнице,]\*<sup>110</sup> \* сѣо оубо съ любовію ѡбѣмлюще, \* срѣземъ и оустѣи цѣлѣемъ, \* и тѣ, блгодѣтельницѣ нашѣ, \* непрестѣннѣ величѣемъ.

Воистинну всѣхъ стѣхъ вышши еси, бце дѣо, \* рѣдшаа еѣѣшѣе слово, \* и млекопитѣваа, ѣкѣ млнца, воплощеннагѣ бга: \* насъ рѣди члѣѣка бѣваа, \* да избѣвитъ падшїи рѣдъ члѣѣческїи ѿ погѣбели вѣчныа. \* тѣмже тѣ, ѣкѣ внобвициѣ еѣенїа нашегѣ, \* немѣлнѣ величѣемъ.

### ИѢЗ КАНОѢЗ:

Дѣдъ, прѣѡцѣ твоѣ, \* воспѣ тѣ дрѣвле, дѣо бѣоневѣсто, \* дцѣрь глѣола тѣ црѣ хрѣта. \* еѣоже и родѣвшн, \* мѣрски млнца пѣтѣла еси.

Ѧ чѣдо сладчѣйшѣе! \* кѣкѣ пѣтѣю тѣ, пѣтѣющаго [всѣкое дѣханїе];\*<sup>111</sup> \* кѣкѣ держѣ тѣ, держѣщаго всѣ мѣнїемъ; \* кѣкѣ же пеленѣми повѣю, повнѣющаго всѣо зѣмлю мглою; \* вопїѣше всѣчѣтаѣ влчца, \* ѣже непрестѣннѣ величѣемъ. **ГЛАВА:**

<sup>107\*</sup> додѣто прѣма тексту у руским „Зеленим минеѣима“.

<sup>108\*</sup> додѣто прѣма тексту у руским „Зеленим минеѣима“.

<sup>109\*</sup> додѣто прѣма тексту у руским „Зеленим минеѣима“.

<sup>110\*</sup> додѣто прѣма тексту у руским „Зеленим минеѣима“.

<sup>111\*</sup> наш додѣтак. Или: всѣо / всѣкѣю тѣварѣ.

Нѡснши всѧ носѧщаго, \* ѿ млеко́мъ пита́еши всѣмъ пи́щю [по]даю́щаго:  
\* вѣліе ѿ стра́шное, ѡже па́че о́умѧ, твоѡ тѧннство, \* ковче́же ѿтнѧго  
сїѣніѧ,<sup>\*112</sup> дѣо вѣце. \* тѣмже тѧ всѧ оубѣжѧемъ. **И ны́нѣ:**

Возвы́си ро́гъ бѣгоѿтнѣвыхъ, \* ѿ ннзложнѣ вѣрварѡвхъ шатѧнѧ,  
бѣгороднѣтельнице, \* неуборнѣмъ сїѣяющи сїѣ стѧдо твоѡ, \* въ нѣмже  
вѣлікое твоѡ ѿмѧ ѿ многослѣвное, \* вѣрнѡ вѣнчѧется.

### Свѣтнѣнъ, глѣсѧ ѡ:

Преѿтѧго ѡбраза твоегѡ ѡвлѣніе, мѣнн вѣжнѧ, прѧзднѣемъ свѣтлѡ, \*  
ѿбо въ нѣмъ познавѣемъ знѧменіе твоегѡ къ нѧмъ бѣговолѣніѧ, пребѣлѧѧ:  
\* покрывѧеши ѿ сїѣеши на тѧ оубѡвѧющыѧ, \* вѣце вѣсѣтѧѧ ѿ  
ненскѡсобрѧнѧ. **[Двѧжды.]**

### На хвалнѣтехъ, стѣхнѣры [на ѡ], глѣсѧ ѿ.

По: ѡ, прѣславнѧго чѣдесѣ:

ѡ, прѣславнѧго чѣдесѣ! \* вѣліѧ рѧдость сѣтѣнн горѣ ѡдѡнстѣнн свѣше  
даровѧѧ, \* сѣѧѧ ѿ бѣтнн прнчѧстнѧѧ ѿкѡна твоѡ, вѣце, \*  
[млекопнтѧтельница ѿменѣемѧ,]<sup>\*113</sup> \* ѡ ѿѣрлнѧма къ нѣн прннесѣѧ,<sup>\*114</sup> \*  
бѣгоѿтнѡ во оубѣржѣніе \* ѿ вѣрнѣмъ во сїѣніе. \* [тѣмже,]<sup>\*115</sup> \* ѡ ѡже  
прннесѣнн<sup>\*116</sup> рѧдѡщесѧ, \* тѣвѣ, вѣчце, мѡлнмѧ: \* сїѣнн дѡшы нѧшѧ,  
ѿкѡ мѣрѧ. **[Двѧжды.]**

ѡ, \*прѣславнѧго чѣдесѣ!<sup>\*117</sup> \* днѣвнн сѣнтѣль сѧвѧ, залѡгъ мѣтѣн  
твоѡхъ, \* ѿкѡнѡ твоѡ сѣѡю, вѣце [млекопнтѧтельнице],<sup>\*118</sup> \* ѡ  
ѿѣрлнѧма прнноснѣтѧ, \* ѿ всѧ ны прнзываетѧ бѣгоговѣннѡ ѡ прѡклоннѣтнѧ.  
\* сѣгѡ рѧдн, (сѧ) любѡвнѡ къ нѣн прнпѧдѡщесѧ, \* мѡлѣвнѡ тѣвѣ вѡпнѣмъ: \*  
ѡ вѣдѧз ѿзѡвѧнн нѧсѧ, вѣчце, \* ѿ сїѣнн дѡшы нѧшѧ, ѿкѡ мѣрѧ.

<sup>112\*</sup> измењено према сличннм местнма у новнм рускнм нздѧннмѧ, а у текстѡ у рускнм „Зеленнм мннеѣмѧ“: сїѣннѣтѧ.

<sup>113\*</sup> додѧто према текстѡ у рускнм „Зеленнм мннеѣмѧ“.

<sup>114\*</sup> у рускнм „Зеленнм мннеѣмѧ“: прннесѣннѧѧ.

<sup>115\*</sup> додѧто према текстѡ у рускнм „Зеленнм мннеѣмѧ“.

<sup>116\*</sup> у рускнм „Зеленнм мннеѣмѧ“: ѡ прннесѣннн тѡѡ.

<sup>117\*</sup> у рускнм „Зеленнм мннеѣмѧ“: рѧдѡстнн неннчѣрѧемѧѧ. Место дрѡте и теѣе стнхнре замењено.

<sup>118\*</sup> додѧто према текстѡ у рускнм „Зеленнм мннеѣмѧ“.

**Ѡ**, преслѣвнаго чѸдесе! \* источникъ исцѣленій намъ днесь гависа, \*  
 икѠна твоѧ многочѸдеинаа, бѣе, \* [млекопитательница  
 именуемаа,]\*<sup>119</sup> \* ѿюже спѧа ѡбитель великаго \* во спѧителехъ сѧквы\*<sup>120</sup>  
 дѸбнѡ ѡбогатиа, \* и чѸдесъ твоихъ блѣтїю прославиа. \* сїи оубо  
 бѣолѣпнымъ поклоненїемъ чествѸемъ, \* и со оумленїемъ тебѣ копїемъ: \*  
 правослѣвіе оутверди въ насъ непоколебимъ,\*<sup>121</sup> влчце, \* и спси души  
 наша, гакъ мѣрда. **Глава, и нынѣ, гласъ ѿ:**

**Б**лжнмъ тѧ всїи рѡди бѣе, \* гакъ радости вѣд ны исполниа сїи, \*  
 гавленїемъ чѸдотворнымъ твоєѧ икѠны [млекопитательницы],\*<sup>122</sup> \* и  
 дарованїемъ многихъ ѡ неѧ исцѣленій: \* души бо и тѣлесѧ врачѸеши, \* и  
 ѡ всѧкихъ бѣдѧ избавлѣеши, \* чїтнаго ѡбраза твоего ѡсѣненїемъ, \*  
 ѿмѸже днесь поклонѧющеа, \* оутѣрднѡ молимъ тѧ: \* сподоби, влчце,  
 твоѧ рабы, \* въ бѸдущемъ вѣцѣ избранныхъ радости, \* [и въ  
 настоѧщемъ житїи великіѧ твоєѧ млти].\*<sup>123</sup>

**Тѧже словеслѡвіе великое, и ѡпѸетъ.**

Ⲡ Ⲡ Ⲡ . \*<sup>124</sup>

**Блжѣнна, пѣень г-ѧ и ѿ-ѧ на ѿ.**

**Прокїменъ, [пѣень бѣы,] гласъ г:**

**Величнѧ душа моѧ гѧа, \* и возрадоваасѧ дѸхъ мой ѡ вѣѣ спсѣ  
 моѣмъ.\*<sup>125</sup>**

**Стїхъ: Гакъ призрѣ на смнренїе рабы своеѧ, \* се бо ѡ нынѣ оублѧчѧ  
 мѧ всїи рѡди.\*<sup>126</sup>**

<sup>119</sup>\* додато према тексту у руским „Зеленим минејима“.

<sup>120</sup>\* у руским „Зеленим минејима“: во прѣрѡцѣхъ илїи.

<sup>121</sup>\* у руским „Зеленим минејима“: непоколеблемѡ.

<sup>122</sup>\* додато према тексту у руским „Зеленим минејима“.

<sup>123</sup>\* додато према тексту у руским „Зеленим минејима“.

<sup>124</sup>\* у руским „Зеленим минејима“ само: **На лїтѸргїи сѧѸжа бѣы.**

<sup>125</sup>\* Лк. 1,46 и 47.

<sup>126</sup>\* Лк. 1,48.

### Иплъ къ фѣлѣппиѣмъ, зачало їм.\*127

**Б**рѣтїе, [ѣ] сїе бо да мѣдрствуетса въ вѣсѣ, ѣже ѡ во хрѣтѣ иисѣ, [ѣ] иже во образѣ вѣи сый, не восхищенїемъ нещевѣ вѣти равенъ бѣѣ. [ѣ] Но себѣ оумѣлнлъ,\*128 зрѣкъ раба прїимъ, въ подобїи члвчествѣмъ бѣвѣ и образомъ ѡбрътеса ѣкоже члвкъ. [и] Смирнлъ себѣ, послѣшливѣ бѣвѣ даже до смѣрти, смѣрти же крѣтнѣмъ. [ѣ] Тѣмъже ѡ бѣѣ ѣгò превознесѣ, ѡ даровѣ ѣмѣ ѡмѣ, ѣже пѣче всѣкагѡ ѡмене: [ѣ] Да ѡ ѡмени иисѣ всѣко колѣно поклонїтса, нѣнѣхъ, ѡ земнѣхъ, ѡ пренеподнїхъ: [ѣ] И всѣкъ ѡзѣкъ исповѣсть ѣкѡ гдѣ иисѣ хрѣтѣсѣ, въ слѣвѣ бѣѣ ѡцѣ.

### Илнлѣѣ, глѣсѣ ѡ.

[Стїхъ:] Слѣши, дщї, ѡ вїждѣ, / ѡ приклонї оѣхо твое.\*129

Стїхъ: Лицѣ твоемѣ помѣлтса / богѣтїи людстїи.\*130

### Еѣлїе ѡ лѣкнѣ, зачало ѡд.\*131

**Б**о врема ѣно, внїде иисѣ [ѣи] въ вѣсѣ нѣкѣю: женѣ же нѣкѣл ѡменемъ мѣрѣ прїѣтѣ ѣгò въ дѣмъ своѣ. [ѣѣ] И сестрѣ ѣѣ бѣ нарнцѣемаѣ марїа, ѣже ѡ сѣдши при ногѣ иисѣ слѣшаше слѣво ѣгѣ. [ѣ] Мѣрѣ же мѣлѣше ѡ мнѣзѣ слѣжѣѣ, стѣвши же речѣ: гдѣ, не брежѣши ли, ѣкѡ сестрѣ моѣ ѣднѣ мѣ ѡстѣви слѣжїтнї; рѣѣ оѣво ѣѣ, да мѣ помѣжетѣ. [ѣѣ] ѡвѣщѣвѣ же иисѣ, речѣ ѣѣ: мѣрѣ, мѣрѣ, печѣшнл, ѡ мѣлѣши ѡ мнѣзѣ. [ѣѣ] ѣднѣ же ѣстѣ на потрѣвѣ: марїа же блѣгѣю чѣстѣ ѡзѣрѣ, ѣже не ѡнѣметса ѡ нѣл.

### Причѣстѣнъ:

Чѣшѣ сѣсѣнїа прїимѣ, ѡ ѡмѣ гдѣне призовѣ.\*132

[Конѣцѣ, ѡ бѣѣ слѣвѣ.]

127\* Флп. зач. 240 (гл.2,5 – 11). Текст Апостола се не даѣ у кориштѣнїм изворнїцїма.

128\* или: ѡстоцїлѣ.

129\* Пс. 44,11.

130\* Пс. 44,13.

131\* Лк. зач. 54 (гл. 10,38 – 42). Текст Јеванѣлѣ се не даѣ у кориштѣнїм изворнїцїма.

132\* Пс. 115,4.







радѹица, ѡдѣаннаа въ вѣолѣпнѹю ризѹ мѣрдїа и щедрѡтѹ. радѹица, прїемшаа власть превыше всѣкїа власти: радѹица, полчїишаа велїе дерзновѣнїе къ снѹ твоемѹ и бѣѹ. радѹица, вынѹ ходѣтайствѹющаа предъ нїмъ за родъ хрїтїанскїй: радѹица, приснобмолѹющаа ѿгдѡ за людскїа согрѣшѣнїа. радѹица, скорѣа наша помѡщнице: радѹица, мѣтїица наша заступнице. радѹица, грѣшныхъ спорѹчнице: радѹица, вѣдствѹющихъ избѣвительнице. радѹица, ѡрадо наша пресѣла: радѹица, надеждо наша всебѣгаа. **Р**адѹица, блѣтнаа вѣе дѣо, млекопитательнице спса дѹшъ нашихъ.

### Кондакъ ѿ.

**В**рею недоумѣнїа и радости содержїмъ, первосѣитель сербскїй сѣвка, бл҃гоговѣннѡ прїѣтѹ чдоотворнѹю икѡнѹ твоѡ млекопитательницѹ, вѣе дѣо, ѡ рѣкъ прѣвныхъ ѡцѣвъ великїа лѹры великагѡ во ѡцѣхъ сѣвки ѡцѣннагѡ, по ѿгѡже заветѹ икѡна сїа ѡ нїхъ ѿмѹ даровѣса, и бл҃годарнѡ славлѣше многопѣтое ѿма твоеѡ, зовѣ рѡждшемѣса ѡ тебе, хрїтѹ бѣѹ: **А**ллилїа.

### Їкосъ ѿ.

**В**лышавше ѿноцы сѣбїа горы адрѡнскїа, ѿкъ чдоотворнаа икѡна твоѡ млекопитательница, вѣе вѣчце, ѡ іерлїма къ нїмъ грядѣтѹ, съ радостїю и бл҃гоговѣнїемъ текѡша въ срѣтенїе ѿ, и оѹзрѣвше ю рѣкама сѣитѣла сѣвки носїмѹю, оѹсерднѡ ѿ поклонѣхѹса, и съ веселїемъ дѣховнымъ сїце тебе вопїахѹ: **Р**адѹица радости наша сѣла: радѹица оѹтѣшительнице наша бл҃гаа. радѹица, горѹ адрѡнскѹю въ жребїи себѣ избѣравшаа: радѹица, икѡны твоѡ чдоотворныа въ ней оѹмножившаа. радѹица, ѡ іерлїма нѡвое оѹтѣшенїе намъ въ икѡнѣ твоѡй сѣбїи низпослѣвшаа: радѹица, ѡною ѡвїтель хиландарскѹю ѡбл҃годѣтельствовѣвшаа. радѹица, странствїа нашегѡ тїхѡе прїеѣжнице: радѹица, спсѣнїа нашегѡ небѹрное прїстѣанце. радѹица, ѿнокѡвъ покровїтельнице: радѹица, пѹстынножїтелей посѣтїтельнице. радѹица, ѡшельникѡвъ собесѣднице: радѹица, затворникѡвъ оѹкрѣпїтельнице. **Р**адѹица, блѣтнаа вѣе дѣо, млекопитательнице спса дѹшъ нашихъ.



## ІКОСЪ 5.

**В**озсіяла ѿ сѣи лѣчѣми предѣвныхъ чюдесъ, бже дѣво, ѿ ікѠны твоеѧ сѣѣа: не токмо \*вз карейстѣи тѣпѣкарницѣ сѣагво сѣввы на аѣдѣнѣ,<sup>\*137</sup> но и вз россѣи, и дѣже о на принесѣа ѿ бѣгоговѣйнагво инокѧ игнатѣа, на бѣгѣю потребѣ о бѣтели ѿгво сѣѣа, и множество и сѣлѣнѣи и сѣточѣи недѣжнѣмъ, ѡ нѣхъже бѣгодарѣце тѣ, сѣлѣительницѣ бѣгѣю, хвалѣбнѣмъ тебѣ зовѣмъ: **Р**адѣица, ѿ горнѣхъ высѣтъ вѣсѣхъ насъ мѣрнею любѣвѣю твоею назирѣющѣа: радѣица, юдѣль земнѣю многокѣрѣнѣю бѣгодѣлнѣи твоеми посѣщѣющѣа. радѣица, сѣарѣа смѣреннѣа и безкнѣжнѣа къ прослѣвлѣнѣю ікѠны твоеѧ сѣѣа и зѣрѣвѣа: радѣица, чрезъ негѣо мнѣгѣа мѣтѣи твоеѧ людемъ проавѣица. радѣица, не токмо на аѣдѣнѣ, но и вз россѣи чюдесѣи ікѠнѣ твоеѧ прослѣвлѣа: радѣица, немѣлоѣ времѣа тѣамъ ікѠнѣ твоеѣи пребѣтѣи бѣговолѣвѣа. радѣица, вз сирѣтѣвѣ ѿ неѧ о бѣтель твоеѧ не вѣсѣа: радѣица, ікѠнѣ твоеѧ вз нѣо мѣтѣивнѣмъ возвратѣица. радѣица, лице зрѣнѣемъ чюдотворнѣагво о бѣраза твоегво до нѣнѣ насъ оутѣшѣющѣа: радѣица, ѿгѣо сѣѣимъ ѡсѣнѣнѣемъ ѿ вѣскнѣхъ бѣдъ насъ сѣѣающѣа. радѣица, цѣркѣе хрѣтѣовѣи сѣающѣа лѣпотѣо: радѣица, хрѣтѣанъ правослѣвнѣхъ крѣпкѣо оупѣкѣнѣе. **Р**адѣица, бѣгѣтнаѧ бже дѣво, млекопитѣельницѣ сѣѣа дѣшъ наснѣхъ.

## Конѣкъ 3.

**В**отѣщѣмъ намъ, вѣчѣе, бѣгоговѣинѣмъ лѣбызѣтѣи чюдотворнѣи о бѣразѣ твоеѧ, не возѣранѣи намъ сѣѣи грѣхѣвѣхъ радѣи наснѣхъ, вѣсѣбѣгѣа, но сѣѣе и недѣстѣоннѣхъ сѣз любѣвѣю прѣимнѣи и бѣгѣвнѣи, и вѣсѣа прощѣнѣа насѣа вз бѣго и сѣполннѣи: вѣсѣмы во, цѣрнѣе, мѣрдѣе твоеѧ не и сѣчѣтнѣе, и сѣгво радѣи со оупѣкѣнѣемъ бѣгнѣмъ, къ тебѣ припѣадемъ и сѣлѣвѣце чюдесѣа твоеѧ, поѣемъ бѣгѣ: **А**ллилуѣа.

<sup>137\*</sup> у изворнику: вз о бѣтели сѣѣона и и сѣтѣи на аѣдѣнѣ.

## Їкосъ 3.

**Д**ѣвѣ проглагола ѣси чюдеса ікѡнѣ твоѣ, млекопитательница именованю, вѣѣ дѣво, на нейже красотоѣ твоѣ дѣствительнѣ созерцающе, и рѣкама твоима держимаго, краснѣйшаго паче сынѡвъ члѣвѣческихъ, бѣгомѣнца іиса видѣще, къ славословію твоѣмѣ возбуждаемѣ, и сице тебе зовѣмъ: Радѣисѣ, дѣства цвѣте невѣдаемый: радѣисѣ, мѣреѣ славо и похвало: радѣисѣ, мѣроположнице бѣгодуханіа хрѣстова: радѣисѣ, алабастре врачеваніа, на всѣкъ недѣгъ врачевствѣо содержай: радѣисѣ, свѣтоноснаѣ палатѣ стѣншагѡ слова: радѣисѣ, предкраснѣннаѣ ложнице црѣ црѣи. радѣисѣ, горѣ стѣла, снѣтѣемъ бѣжимъ прославленнаѣ: радѣисѣ, везлатѣа стѣмно манна бѣжтвеннаѣ. радѣисѣ, клещѣ танственаѣ: радѣисѣ, кѣпинѣ непалимаѣ. радѣисѣ, глѣбнѣо недобозримаѣ: радѣисѣ, невѣсто ненеѣствнаѣ. Радѣисѣ, бѣгтнаѣ вѣѣ дѣво, млекопитательнице сѣса дѣшъ нашихъ.

## Кондакъ ѱ.

**Д**трѣствіе наше земное, многоскорбное и многомѣжное, оуслаждаешн намъ, влѣще, ікѡноѣ твоѣѣ стѣѡѣ, на нѡже взирающе съ вѣроѣ и любовіѣю, оуѣврѣемѣ, ѣакѡ ѣмамы тѣ на нѣси мѣрѣ и покровительницѣ всебѣгѣю, приноготѣѡвѣю помогѣти намъ въ жнзни, въ смѣрти и по смѣрти: ѡ семъ радѣющеѣ и бѣгодарѣще тѣ ѡ глѣбннѣ дѣши, вопѣемъ создѣателю нашѣмѣ: **А**ллилуѣа.

## Їкосъ ѱ.

**Д**ѣсь мѣръ хрѣтіанскѣи славити преблѣвенное ѣма твоѣ, мѣре вѣѣ, и всѣкомѣ вѣрномѣ сладоствнѣ и оутѣшительнѣ ѣствѣ взираѣти на прѣчѣтѣю твоѣ ікѡнѣ, ѡ неѣ же ѡбыкла ѣси глѣвлѣти мнѡгѣа мѣти\*<sup>138</sup> и чюдеса бѣдствѣющеѣмъ и болѣщеѣмъ члѣвѣкѡмъ. сегѡ ради и мѣ смиреннѣи, чѣдѣствѣорномѣ ѣбразѣ твоѣмѣ бѣгоговѣннѣ поклонѣемѣ, влѣще всебѣгѣа, и съ любовіѣю сице тебе зовѣмъ: Радѣисѣ, херѣвѣимѣ превѣщающаѣ и серафѣимѣ превѣсходѣщаѣ стѣѡствіѣю и чѣтѣѣѡѣ: радѣисѣ, нѣѡ

138\* мѣлѣстнѣ.



и зѣмлю во єдино совокупышаа пѣти тебе и рождемуса ѿ тебе немолчныа хвалы. радуса, свѣще недгасимаа, весь миръ сїанїемъ славы твоеа ѡзарившаа: радуса, млтвеннице блгопрїятнаа ко хрѣту бгу за люди, исклпснныа чтною гвѡ кровїю. радуса, райскихъ дверей ѿверженїе: радуса, грѣшниквкз кающихса из бгомъ примрєнїе. радуса, источниче бжтвенный, водъ жїзни намъ источивый: радуса, хлѣба шедшагв из нбсз, трапѣзо пресѣа. Радуса нїво неураннаа, класъ сїсїтельный мїръ израстївшаа: радуса, лозѡ блгвеннаа, гроздъ стый плодопрнєсшаа. радуса, чаше драгаа, вз нєйже насъ ради оуготоваса плоть и кровь хрѣтова: радуса, покрове шїршїй ѿбллка, имже покрываютьса мнѡзи. Радуса, блгтнаа бще дѡ, млекопитательнице сїса дшшз нашнхъ.

### Кондакъ д.

**Б**сакъ похвалъ превосходитъ слава твоа, преблгвеннаа и препрославленнаа мѣи\*<sup>139</sup> гда нашегв: недоумѣвають и оумове безплѡтнїи пѣти тѡ по достоанїю, паче же намъ земнымъ и прєрчнымъ сїе недѡбно єсть: но любѡвїю твоею побѣждаєми, дерзаетъ приносїти тебе смиренное пѣнїе, хвалы и блгодарєнїа за премногѡю млть твою кв родъ члвческомъ, єгоже возлюбїла єси, и ємѡже блготворїти не пресѣаєши, всеблггаа, и сїмъ подвнзаети насъ блгодарнв пѣти бгу: **Аллилуїа.**

### Їкосъ д.

**Б**нѣи сѡемдрїи члвчестїи, не мѡгутъ постїгнѡти велїю тайнѡ твоегв прснодѣтва, бще: какъ вз ржтвѣ и по ржтвѣ дѡа пребыла єси; оутан во сїе гдѡ ѿ премїрыхъ мїра, и вѣрою ѿкрыи смиреннымъ, трепещущымъ словєсз гвѡ, ѿ нїхже православно и неумнѣннв прснодѡа бїти проповѣдешнса. прїимн оубо ѡ ємъ и наше исповѣданїе вседшєвное, ѿ мѣи и дѡ, и оукрѣпн насъ послѣдовати тебе непорѡчнымъ житїемъ и сердєчною чтотою, да возможемъ неумѡжденнв пѣти тебе: Радуса, стыхъ ѡбїтелей покрове и снабдѣнїе:

<sup>139\*</sup> наша измена, а у изворнику: мѣрь.

рѣдѣса, ѥнокѣмъ и ѥнокинѣмъ бѣгоѣ вразумленіѣ. рѣдѣса, ревнѣющимъ ѡ  
цѣломъдріи и ѣтотѣ приснамъ покровительнице: рѣдѣса, дѣствѣнныхъ  
полкѣмъ стѣмъ предводительнице. рѣдѣса, ѣдина непорѣчнамъ и добрамъ въ  
женѣхъ: рѣдѣса, нетлѣннама и неискусообрачнама ѣгнца и пѣстыра мѣти.  
рѣдѣса, ѡ тебѣ бо рѣдѣстѣма ѣггльскій собѣр: рѣдѣса, ѡ тебѣ бо  
торжѣствѣстѣ члѣвѣчѣскій рѣдѣ. рѣдѣса, въ ложеснахъ твоихъ бѣма нетлѣсна  
вмѣстѣвшѣма: рѣдѣса, сегѣ ѣакѣмъ млѣнца млекопитѣвшѣма. рѣдѣса, ѡбѣтеле  
прекраснама дѣма стѣмъ: рѣдѣса, тайннице пресѣтѣма и ѣдинодѣцныма трѣци.  
**Рѣдѣса,** бѣгѣтнама вѣѣ дѣѣ, млекопитѣтельнице стѣма дѣшѣмъ нашихъ.

### Конѣкъ ї.

**С**пѣительное привѣжице въ скорбѣхъ и бѣдѣхъ, ѣвклѣшисѣ  
хрѣтонменитѣмъ людемъ, вѣѣ дѣѣ, и ікѣною твоѣю стѣѣю  
оутѣшеніѣ и поможѣ намъ подаѣши, ѣакѣмъ мѣти всебѣгѣма бѣма.  
тѣмъже поѣмъ чѣдѣма твоѣма, и слакѣмъ неисчѣтѣнѣю мѣтѣ твоѣю къ  
хрѣтіанскомъ рѣдѣ, зовѣще ѡ тебѣ бѣгѣхъ подѣтелю гѣдѣ: **Аллилуїа.**

### Ікосъ ї.

**С**тѣна ѣси дѣвамъ, вѣѣ дѣѣ, и ѥночѣскимъ собѣрѣмъ, твоѣю  
хвалѣщимъ, и на тѣмъ по вѣѣ все оупѣваніѣ стѣенѣмъ  
возлагѣющимъ, ікѣнѣ же твоѣю стѣѣю бѣгоговѣнѣнѣмъ ѣтѣвѣющимъ:  
тебѣ бо дарѣкѣма ѣѣ гѣма бѣгѣтѣ всемірнагѣмъ застѣплѣніѣмъ, и вѣрѣныхъ въ  
дѣствѣтѣ и ѣтотѣ оутѣверженіѣмъ. тѣмъже ѥночѣскагѣмъ житіѣмъ рѣчитѣлѣ подѣ  
мѣтрѣнѣи твоѣи покрѣвъ ѣѣ бѣри стѣстѣи привѣгѣютѣ, и бѣготѣнѣше дѣшевѣное  
ѣверѣтѣютѣ, вѣрѣнѣмъ къ тебѣ взыкѣющимъ: **Рѣдѣса,** прѣбѣныхъ трѣдѣмъ  
ходѣтанѣе бѣженѣнагѣмъ оупѣкоѣніѣмъ: рѣдѣса, ѥнокѣмъ бѣгоподвизѣющимъ  
подѣтельнице вѣчнагѣмъ рѣдованіѣмъ. рѣдѣса, въ тайнѣ бѣѣмъ рѣботѣющихъ  
тайное награженіѣе: рѣдѣса, ѥношей и дѣвѣмъ къ стѣѣмъ дѣствѣнѣномъ житіѣю  
привѣденіѣе. рѣдѣса, всѣкѣмъ вѣзрастѣмъ вѣрѣныхъ мѣтрѣнагѣмъ бѣгопопѣченіѣмъ  
твоѣгѣмъ спѣдѣблѣющимъ: рѣдѣса, невѣрѣныхъ въ вѣрѣ чѣдѣсѣ твоѣи  
ѣвращѣющимъ. рѣдѣса, бѣготѣнѣвыхъ домѣмъ и семѣстѣмъ бѣгѣкѣніѣе:  
рѣдѣса, ѣбѣдѣныхъ и гѣнѣмыхъ приноготѣѣе застѣплѣніѣе. рѣдѣса,

ѠБІДАЩИХЪ ВСЕГРОЗНОЕ ѠБЛИЧЕНІЕ: РАДЪИСА, ВРАЖДЮЩИХЪ ЛЮБВЕОБИЛЬНОЕ ПРИМИРЕНІЕ. РАДЪИСА, БЛГТНАА БЦЕ ДБО, МЛЕКОПИТАТЕЛЬНИЦЕ СПСА ДШШХ НАШНХЪ.

### Кондакъ ѿ.

**П**ѢНІЕ ХВАЛБНОЕ ПРИНОСИМЪ ТН, ВСЕПѢТАА ВЛЦЕ, Ѡ ІАВЛЕНІИ ЧѢДОТВОРНЫА ТВОЕА ІКѠНЫ, И СВѢТЛА ПРАЗНДЕМЪ ПРАЗДНИКЪ ТВОЙ ВСЕЧТНЫЙ, ВОЗВѢЩАЮЩЕ МЛТИ\*<sup>140</sup> ТВОА И ЧДЕСА, ИМЖЕ ѠБОГАТИСА ВСА ВСЕЛЕННАА. ТЫ ЖЕ ВСЕБЛГАА, САМА НАУЧИ НАСЪ БЛГОПРІАТНУ СЛАВИТИ ТА, ДА НЕ ІАВИМСА ПРЕД ТОВОЮ БЕЗѠВѢТНЫ И ИЗЖЕНЕМСА Ѡ ПРЕЧТАГѠ ЛИЦА ТВОЕГѠ ІАКѠ НЕДОСТОЙНИИ, НО ДА ПРОСЛАВИМЪ ТА СЪ ДОСТОЙНЫМИ, ЗОВУЩЕ БГЪ: **І**ЛЛИЛІА.

### Ікосъ ѿ.

**В**ѢТЛЫМИ ЛУЧАМИ ЧДЕСЪ ТВОИХЪ, БЦЕ ВЛЦЕ, БЛГТНУ ѠЗАРЯЕШИ МРАКЪ ГРѢХОВНЫЙ, НАСЪ ѠДЕРЖАЩИИ, И НА СТЕЗЮ СПСЕНІА ПРИВОДИШИ ВЛЖДАЮЩИХЪ ВЪ ДѢВРЕХЪ СТРАСТЕЙ. МОЛИМЪ ОУБО ТА, ВСЕБЛГАА, ПРИВЕДИ НАСЪ КЪ ТИХОМУ ПРИСТАНИЩУ БЛГОЧТІВАГѠ И БГОУГОДНАГѠ ЖИТІА, ДА ВЪ МІРѢ ГЛВОЦѢ ПРИНЕСЕМЪ ТН ПѢСНИ ТАКОВЫА: РАДЪИСА, ВЕЛІЧІЕМЪ ЧДЕСЪ ТВОИХЪ ПРЕВОХОДАЩАА РАЗУМЪ ЧЛВЧЕСКІИ: РАДЪИСА, СІАНІЕМЪ СЛАВЫ ТВОЕА ОУДИВЛЯЮЩАА ОУМЫ АГГЛЬСТІИ. РАДЪИСА, НИЗЛАГАЮЩАА ВѢСѠВЪ И ВСЮ ИХЪ ТЕМНЮ СІАД: РАДЪИСА, ПОДВИЖНИКѠВЪ БЛГОЧТІА ОУКРЕПЛЯЮЩАА ВЪ БРАНИ ДУХОВНОЙ СО ВРАГИ НЕВИДИМЫМИ. РАДЪИСА, ВЪ ЧАСЪ КОНЧИНЫ ПОМОГАЮЩАА, ЛЮБѠВЬ И ВѢРЪ КЪ ТЕБѢ ИМУЩИМЪ: РАДЪИСА, НА МЫТАРЕТѠВЪХЪ ВОЗДШНХЪ ЗАСТУПАЮЩАА ТА СЛАВЩИХЪ. РАДЪИСА, СЪДИИ ПРѢНАГѠ ИЗВѢСТНОЕ ОУМОЛЕНІЕ: РАДЪИСА, СТАЖАВШАА КЪ НЕМУ МПРНЕЕ ДЕРЗНОВЕНІЕ. РАДЪИСА, ПРИ КРПѢ СІА ТВОЕГѠ ВСѢХЪ НАСЪ ОУСИНОВІВШАА: РАДЪИСА, БЛГОЧТНУ ВѢРДУЮЩИМЪ ВЪ НЕГО МПРЬ ПО БЛГТИ ІАВЛШААСА. РАДЪИСА, Ѡ КОСТОКА ДО ЗАПАДА НЕПРЕСТАННУ СЛАВИМАА: РАДЪИСА, Ѡ АГГЛЪ И ЧЛВКЪХЪ ПРЕВОЗНОСИМАА. РАДЪИСА, БЛГТНАА БЦЕ ДБО, МЛЕКОПИТАТЕЛЬНИЦЕ СПСА ДШШХ НАШНХЪ.

<sup>140</sup>\* МІАШЕТИ.

## Кондакъ ѿ.

**В**лѣтъ и мѣтъ испрошѣ намъ, всеблѣвенная влѣцѣ, оу сѣна твоегѣ  
 хрѣта бѣга, и простѣрши къ немѣ бѣопрѣемныа\*<sup>141</sup> рѣцѣ твоеи,  
 оумолѣ сѣго всѣхъ ны и спѣти и избѣжити ѿ погнѣбелѣ вѣчныа:  
 многѣ бо мѣжетъ мѣтѣ твоеѣ мѣрнѣ ко блѣгосѣрдѣи влѣки, и ничтѣже  
 невозмѣжно всеблѣвенномѣ предѣ намъ ходѣтайствѣ твоемѣ, ѿ немѣже  
 радѣющеа, поѣмъ трѣединномѣ бѣѣ: **А**лладѣа.

## Ўкосъ ѿ.

**В**оююще преслѣвенная чѣдеа твоеѣ, вѣѣ дѣо, ѿ икѣны твоеѣ сѣбѣ  
 гавлѣннѣа и присноблѣемѣа, хвалѣмъ, славимъ и величѣемъ  
 тѣа, возвеличѣвшѣю рѣдъ нашѣ непорѣчною твоею чѣтѣтѣю: тѣ  
 же, всеблѣгаа, ѿспѣти и спѣи славащѣа тѣа, и сподѣби насъ причѣстѣнни  
 быти славы нѣныа, да радѣстѣ тѣѣ взыкѣемъ: **Р**адѣнѣа, голѣбѣице  
 крѣткаа и неслобѣнѣа: радѣнѣа, мѣти чѣдолюбѣнѣа. радѣнѣа, ѣгнице, ѣгница  
 бѣѣа ко чрѣвѣ твоемѣ оупѣсѣа: радѣнѣа, ѿ сощѣ твоеѣ сѣго  
 млекопитѣвшѣа. радѣнѣа, прѣрѣческаа свѣтѣлаа похвалѣ: радѣнѣа, апѣльскаа  
 нетѣлѣннаа славо. радѣнѣа, мѣтѣнѣкѣвѣ оукрѣплѣнѣе: радѣнѣа, сѣтѣтелѣ  
 оутѣшѣнѣе. радѣнѣа, прѣбѣныхъ прѣчѣтѣнѣи вѣнѣе: радѣнѣа, прѣвѣныхъ  
 непрѣстѣающѣе оудивлѣнѣе. радѣнѣа, всѣхъ сѣбѣхъ присное радѣванѣе: радѣнѣа,  
 хрѣтѣанѣ непѣстѣдѣное прѣбѣжѣице. **Р**адѣнѣа, блѣтѣнаа вѣѣ дѣо,  
 млекопитѣтѣльнице спѣа дѣшѣ нашѣхъ.

## Кондакъ ѿ.

**В**сѣпѣтѣа мѣти и млекопитѣтѣльнице сѣбѣхъ сѣтѣйшагѣ слова!  
 нынѣшнѣе наше прѣемши хвалѣбное пѣнѣе, предѣ сѣтѣю твоею  
 икѣною днѣсь приносѣмое, ѿ всѣкѣа свобѣдѣ мѣкѣ всѣхъ  
 вѣрѣнѣа тѣа славащѣхъ, и вопѣющѣхъ сѣѣ твоемѣ, хрѣтѣ бѣѣ: **А**лладѣа.


## Сѣи кондакъ глѣголи трѣжды.

**И** пакѣ чѣтѣтѣа ѣ-и ѣкосъ: **А**рхѣгѣлъ гаврѣилъ:


**И** пакѣ ѣ-и кондакъ: **В**(о)звѣрѣннѣой воевѣдѣ:

<sup>141</sup>\* или: бѣопрѣемнѣи / бѣопрѣемныа.

И ѿ ѿ-Д ѿ И ѿ ѿ ѿ ѿ :

 пречѣла и преблѣвеннаа, мѣти гдѣ нашего ииса хрѣта, пречѣла дѣво, бже мріе, нетлѣннѡ рождаша и млекопитаваша спсителя душ наших, спсѣніа ради нашего во ѡбѣтѣнхъ твоихъ носитица, и ѿ сощѣ твоѣю питатица и зволѣвшаго: кз тебе ѡкакъ многомоуцѣи предстательницѣ, и блгопрѣятѣи кз немѡ млтвенницѣ, прибѣгаемъ мы грѣшнѣи и недостѡннѣи, и припадающе кз чдотворнѣи ікѡнѣ твоѣи оусерднѡ молимца: моли блгостъ ѿгѡ, ѡкакъ да ѡвратишь ѡ насъ гнѣвъ за безчисленнаа прегрѣшѣніа наша, ѡвратишь насъ на пѣть поканіа и спсѣніа. ѡградѣ млтвами твоими кз мѣрѣ живѡтѣ нашихъ, и во всемъ блгомъ блгоуспѣшеніе испросѣ, всѡ ѡже кз живѡтѣ и блгочѣтѣю потребаа намъ дарѡа. и збави насъ ѿ всѡкихъ напѣстей и бѣдъ и напѣсныхъ смѣрти предстательствомъ твоимъ стѣимъ, и ѿ всѣхъ врагъ видимыхъ и невидимыхъ защитѣ. сохрани кз мѣрѣ, здравіи и долгодѣнствіи блговѣрный и хрѣтолюбивый (на)родъ нашъ сѣрбскій\*<sup>142</sup> и всѣи странѣ нашей\*<sup>143</sup> бди ѡплѡтъ твою и оукрѣплѣнъ, ѡкакъ да тихѡе и безмѡлвное житіе поживѣмъ во всѡкомъ блгочѣтѣи и чѣстѣ, и такъ кз мѣрѣ временное сѣе житіе прешѣдше, кз вѣчный достѣгнемъ покой, и дѣже да сподобимца нѣнагѡ црѣтва хрѣта бга, славаце ѿгѡ со ѡцѣмъ и стѣимъ дхѡмъ, во вѣки вѣкѡвъ. **И**минь.

И ѿ ѿ-Д ѿ И ѿ ѿ ѿ ѿ :

 преблѣла и всецѣдраа мѣти, бже дѣво, млекопитательнице сладчайшагѡ и прелюбезнагѡ гдѣ ииса! Оуслѣши насъ грѣшныхъ, молащихца тебе предъ стѡю и чдотворною ікѡною твоѣю, и множества ради грѣхѡвъ нашихъ не ѡнимѣ покрѡва твоегѡ стѣгѡ ѿ ѡбитѣли, кз нѣйже знаменъи и чдесѡ прославица стѣла сѣа и чдотворнаа ікѡна твоѡ, но соблюди ю твою и непоколеблемѡ ѿ всѣхъ врагъ видимыхъ и невидимыхъ и ѿ всѣхъ напѣстей и бѣдъ

<sup>142\*</sup> у изворнику: блгочестѣйшаго гдѣа нашего имперѡтора нѣколаа алеѡандрѡвича. Или: рѣскій / русскій.

<sup>143\*</sup> у изворнику: всемѡ православному црѣвѣ ѿгѡ.

неврѣдѣмъ сохрани. бѣди помощница бѣгѣмъ, бѣгоутии живущимъ и  
 добротѣ прѣждающимъ въ ней, и избѣги насъ ѿ недѣговъ и глада, ѿ  
 потопа и огня, ѿ напрѣсныа смерти и смертоносныа язвы, и ѿ  
 всякаго зла. ѿ жени ѿ насъ мысленнаго волка губителя, ищуща  
 пожрѣти и во адъ свести души наша, ѿгради насъ ѿ искѣшеній и  
 соблазновъ мѣрскихъ, и ѿ развлеченій сѣтвыхъ и душевредныхъ. оутверди  
 сѣца наша въ смиренїи, кротости, послушанїи, безмолвїи, воздержанїи,  
 терпѣнїи, непаматослѣбїи и любви, ѣже ѿ хрѣте иисѣ гдѣ нашемъ, и во  
 всяцѣмъ дѣлѣ блзѣ и подвижцѣхъ иноческихъ оукрепи. оупаи оубо,  
 всебѣгѣ, стадо твое на пажитцѣхъ хрѣтовыхъ заповѣдей, и всѣ словесныа  
 овы хрѣтѣ, во дворѣ твоѣмъ собранныа, сохрани цѣлы и неврѣдѣмы  
 ѿ искѣшеній вражїихъ, ѣкѣ да бѣгоутии поживше во обители твоей на  
 земли, съ миромъ ѿидемъ во обитѣли нѣнаго црѣтѣа, и дѣже сонми  
 прѣныхъ и стѣихъ, кѣпнѣ съ тобою непрестанно славаѣтъ пресѣѣе и  
 бѣгѣнное ѣма оца, и сѣа, и сѣаго дѣа, во вѣки вѣковъ. **Ѧ**минь.





## Їкосъ вѣ.

**В**аздмна вѣл твѣрь недоразумѣваѣтъ какъ дѣла пребываѣши, мѣнца млеко́мъ питаѣши. Ѡбаче неизречѣнномъ чѣнствѣ семъ вѣрдоуѣ,<sup>\*145</sup> блгоговѣннѣмъ взываѣмъ: **Р**аддѣса, дѣво неблазнама: раддѣса, дѣвѣце прѣкраснама. раддѣса, жѣнѣ оукрашеніѣ: раддѣса, мѣти чистотѣствдоуѣцама. раддѣса, дѣвѣ прѣвило: раддѣса, блгвѣннама вѣ жѣнахъ. **Р**аддѣса, бѣѣ дѣво, млекопитѣтельнице, млѣтѣю твоѣю насъ прѣснѣмъ питаѣюцама.

## Кондакъ гѣ.

**В**ѣла вѣшнагѣмъ ѡсѣнѣи тѣмъ, бѣѣ дѣво, ѣ подадѣ ти крѣпость повѣти ѣ питаѣти ѣгоже вѣи концы землѣ велчаѣютъ, ѣ поѡтъ ѣмъ пѣснь великѣю: **А**лладѣа.

## Їкосъ гѣ.

**В**мѣла дерзновѣнѣе вѣлѣе кѣ рождѣнномъ ѡ тебѣ, прѣзри на скѡрбѣи ѣ бѣды насъ ѡбышѣдшыма, оумолѣи питаѣмаго тобою за ны грѣшныма ѣ недостѡйныма да ѣзбавльшесѣ ѡ лютыхъ напѣстѣй, возгѣголемъ ти тѣакъ: **Р**аддѣса, рѡждшама сладчѣйшее оутѣшеніѣ наше: раддѣса, пронзрачѣвшѣма блгвѣннагѣмъ блгѣтѣю. раддѣса, мѣти наша всеблгѣма: раддѣса, чѣдами твоѣими насъ нарѣкшама. раддѣса, блгонадѣжное наше прѣбѣжнице: [раддѣса, ѡбзрѣваѣмыхъ чѣхѣе прѣстѣнице].<sup>\*146</sup> **Р**аддѣса, бѣѣ дѣво, млекопитѣтельнице, млѣтѣю твоѣю насъ прѣснѣмъ питаѣюцама.

## Кондакъ дѣ.

**В**ѣрѣма скорбѣи ѣ напѣстѣй ѡбдержѣтъ ны, трѣпѣѣемъ да не потѡнемъ вѣ мѡри житѣйствѣмъ, но гѣвѣса намъ, гѣакъ голубѣнца нѡвѣка, вѣтѣвь надѣжды подаѣюцама намъ, вѡпѣюѣмымъ бѣѣ: **А**лладѣа.

<sup>145\*</sup> у изворнику: вѣрдоуѣ.

<sup>146\*</sup> нема у изворнику, наш додатак ради истог броја хѣретизама.

### Ўкосъ д̄.

**В**лышаци женѣ бл҃горазумнаѣ гл҃голы животѣ вѣчнаго снѡмъ твоимъ вѣщѣемъ, пролави тѣ, копїющи\*<sup>147</sup> ѣмъ: бл҃женно чрево, носившее тѣ: и свѣца ѣже ѣси сѣлѣ, тѣмже прїими и наша немощныѣ похвалы свѣцыѣ: радѣиша, бисере драгїи, всецѣдна мѣти: радѣиша, велїа въ женѣхъ. радѣиша, вѣтвь принощѣтѣица: радѣиша, животѣ прїемлаи сокровище ѡщїенїа. радѣиша, чаше златѣа, хр҃ста, нѣндо мѣнидо, носѣица: радѣиша, хлѣбомъ жїзни насъ возрождающаѣ. **Р**адѣиша, вѣдѣ дѣо, млекопитательнице, мл҃тїю твоєю насъ прїену питѣющаѣ.

### Кондакъ ѣ.

**В**сѣчныѣ рѣцѣ твоѣ,\*<sup>148</sup> всепѣтаѣ, простри къ намъ немощнымъ, воздвїгни насъ оубылыхъ, спси ѡчѣанныхъ, да въ радости душевнѣи, ничѣмъ не смѣщѣемѣи, копїемъ снѣ твоємъ:  
**А**ллилуїа.

### Ўкосъ е̄.

**В**идѣ тѣ въ дѣтѣ бл҃гог҃олнвыи и сѣа, ѣкѡ имѣши дѣа свѣци во чревѣ прїѣти рожденнаго изъ тебе, возгласї ти: **Р**адѣиша, предвѣчнаго рѣдшаѣ: радѣиша, ѣкѡ тобою съ нами бл҃гъ бывѣетъ. радѣиша, прр҃очесствъ свѣтїе: радѣиша, прр҃окѡвъ веселїе. радѣиша, всегѡ мїра чѣнїе: радѣиша, рѣда нашегѡ оутѣшенїе. **Р**адѣиша, вѣдѣ дѣо, млекопитательнице, мл҃тїю твоєю насъ прїену питѣющаѣ.

### Кондакъ з̄.

**В**роповѣдницы приног҃л҃големїи твоегѡ млрдїа свѣтъ чдеса многообразнаѣ, источѣсма\*<sup>149</sup> ѡ ікѡны твоеѣ свѣа, иже ѡвнлнѡ намъ даровѣла ѣси, да поклонѣющеса тебѣ и бл҃гомлнцѣ хр҃стѣ, копїемъ гласы хвалѣбными:\*<sup>150</sup> **А**ллилуїа.

<sup>147\*</sup> у изворнику: копїѣ.

<sup>148\*</sup> или: твоѣ.

<sup>149\*</sup> или: истечѣющаѣ.

<sup>150\*</sup> у изворнику: хвалѣбныѣ.

## Їкосъ 5.

**В**озсия во обители саввы ѿщепеннаго, ѿкъ солнце свѣтозарное, всечтнѣна икона твоѣ, млекопитательница имендемаѣ, предъ нею же прѣбывающій со инокии вѣнѣхъ прославляше тѣ, вопиѣ: \*<sup>151</sup> **Р**адуйся, обители нашей пречудное оукрашеніе: радуйся, ѿ враговъ видимыхъ и невидимыхъ твердое заступленіе и зашщепеніе. радуйся, моленіемъ нашими приносившая: радуйся, прощеніѣ наша благоутробно пріемающая. радуйся, горестнаѣ воздыханіѣ наша оутращающая: радуйся, слезы наша ѿтирающая. **Р**адуйся, бже дѣво, млекопитательнице, млтню твою насъ присно питаящая.

## Кондакъ 3.

**В**отъ \*<sup>152</sup> прѣбывающій савва ѿити въ жизнь вѣчную, прѣрочеки рече: ѿкъ по многѣхъ днѣхъ прійдетъ во обитель сию црѣвѣ сынѣ, ѣмѣ тезоименитый, сей прійметъ стѣню иконѣ вѣщѣи во блгвеніе, и воспоетъ радуйся: **А**ллилуѣѣ.

## Їкосъ 3.

**Н**овый оугодникъ савва, ститель сѣрвскѣи земли, прійде во обитель древнюю, и пріѣтъ по словесѣи ѣгѣ стѣню иконѣ, и принесѣ ю на горѣ адонскѣю, во обитель хиландарскѣю, и вси насельницы ѣа радостно взывахѣ ко вѣщѣи мѣра: **Р**адуйся, присно ѿ насъ грѣшныхъ промышляющая: радуйся, николиже насъ грѣшныхъ забывающая. радуйся, млть твою тысящекратно во стѣихъ чудотворныхъ иконѣхъ твоихъ ѿновляющая: радуйся, нѣва знаменіѣ щедрѣтъ твоихъ нынѣ изливаящая. радуйся, любящихъ и чтѣщихъ тѣ сѣлѣ возлюбившая: [радуйся, ѿ всѣхъ бѣдъ и напастей скорѣю избавляющая]. \*<sup>153</sup> **Р**адуйся, бже дѣво, млекопитательнице, млтню твою насъ присно питаящая.

<sup>151</sup>\* у изворнику: вопиѣца. Или: вопиѣще.

<sup>152</sup>\* у изворнику: Хотѣѣши.

<sup>153</sup>\* нема у изворнику, наш додатак ради истог броја хайретизама.

### Кондакъ ѿ.

**С**транное чѣдо и недоразумѣваемое сѣсть невѣрнымъ и сѣмѣдреннымъ, какъ ѿ иконы твоеѣ чѣдеса истекajúтъ, мы же многократными млтѣми\*<sup>154</sup> въ сѣмъ оутверждѣни: пѣти гдѣ бгѣ, даровавшемъ таковою помощницю родѣ хрѣтіанскомѣ, держаемъ: **А**ллилуѣа.

### Їкосъ ѿ.

**Б**ѣсь мѣръ видимый и невидимый блжѣтъ тѣ, бѣе дѣо, ѣакъ оусѣрднѣю заступницю нашѣ, прѣснѣ помощницю намъ, въ мѣри бѣдѣ и скорбѣи погнѣяющимъ, да тебѣ сѣдинѣи нашеи надеждѣ вѣпѣемъ: **Р**адѣисѣ, сѣна твоегѣ за насъ грѣшныхъ оумолающа: радѣисѣ, въ бѣдѣхъ и ѡбестоанѣихъ скорѣи помощницѣа. радѣисѣ, молѣнѣи нашихъ скорѣе оуслышанѣе: радѣисѣ, горестей житѣа нашегѣ вѣрное оуслаждѣнѣе. радѣисѣ, мѣръ и оупокоѣнѣе сѣцамъ нашимъ дарюща: радѣисѣ, вѣрѣ нашѣ оукрѣпляющѣа. радѣисѣ, крѣтъ жизни нашеи, понесѣти намъ помощницѣа. **Р**адѣисѣ, бѣе дѣо, млекопитательнице, млтѣю твоею насъ прѣснѣ питajúща.

### Кондакъ ѡ.

**Б**лако оублжѣа тѣ, всеблжѣа, иѣаннѣ дамаскинѣ речѣ, ѣакъ оудѣбѣе молчанѣе, неже пѣти тѣ: но любѣвию понѣждаемѣи восхваляемъ тѣ, и поѣмъ сѣнѣ твоемѣ пѣснѣ великую: **А**ллилуѣа.

### Їкосъ ѡ.

**В**итѣиствовать не хѣземъ, но сѣ любѣвию и слезѣми прѣтекаемъ къ тебѣ, ѣакъ мѣри чѣдолюбѣи, и нѣз глѣбннѣи сѣца вѣпѣемъ: **Р**адѣисѣ, радостѣ наша неизречѣнна: радѣисѣ, оутѣшѣнѣе наше нескѣзанное. радѣисѣ, домѣвъ нашихъ ѡграждѣнѣе: радѣисѣ, чѣдѣ нашихъ покрѣе. радѣисѣ, чѣдѣ нашихъ воспитанѣе: радѣисѣ, юныхъ ѿ пѣтѣи [по]гнѣбелныхъ ѡхранѣнѣе. **Р**адѣисѣ, бѣе дѣо, млекопитательнице, млтѣю твоею насъ прѣснѣ питajúща.

<sup>154\*</sup> у изворнику: млт[ын]амни. Или: млтѣемъ ?

## Кондакъ ї.

**В**ѣстѣи всѣхъ насъ и хощеши и можеши, пресѣбѣа дѣво, ѿце привѣгѣемъ ко всѣчѣному покрову твоему, сегѡ ради молимъ тѣ: и збави насъ ѿ горькихъ вѣдъ и скорбей, нашедшихъ на ны, привлецы сѣца наша къ бл҃гостному привѣжищу и налучи вопити бг҃у, и зъ тебе рѡждшемдса: **Аллилуїа.**

## Їкосъ ї.

**В**ѣстѣи нерушиму тѣ нарицаемъ и вѣмы, ѿкъ истинѣ гл҃големъ, оубѣдѣхомъ бо, ѿкъ сѣлѡ любнши рѡдъ хр҃тїанскїи, мл҃ти и щедрѡты твоѡ приенѡ и точаеши вопїющымъ тебе: **Раддѣса,** ѿ сѣтеи вражїихъ насъ ѡхраняющамъ: **раддѣса,** ѿ навѣта злыхъ чл҃вѣкъ насъ сп҃сающамъ. **раддѣса,** враждѣ сродникъ нашихъ на любовь премѣняющамъ: **раддѣса,** миръ и тишину въ домѡхъ\*<sup>155</sup> нашихъ сохраняющамъ. **раддѣса,** намѣренїамъ бл҃гнмъ вспомошествоющамъ: **раддѣса,** совѣты бл҃гїа на сѣце полагающамъ. **Раддѣса,** бѣе дѣво, млекопитательнице, мл҃тїю твоєю насъ приенѡ питающамъ.

## Кондакъ ѿ.

**В**ѣстїе всѣкое принесѡша ти, пренепорѡчна, пррѡцы, предзрѣвше безвѣменно зачатїе и рѡждѣнїе ѿ тебе сїа бж҃їа: пастырие же и волсїи, видѣвше тѣ рѡждшю и питавшю: и весь миръ крецїеный хвалитъ тѣ. вѣрдемъ, ѿкъ до скончанїа вѣка не оумолкнетъ пѣснь хвалебная ѿ рѡда хр҃тїанскагѡ рѡждѣнному твою: **Аллилуїа.**

## Їкосъ ѿ.

**В**ѣстїло свѣтозарное ты сїи, прѣчїта, намъ во тьмѣ грѣхѡвъ и страстїи погнѣяющимъ, просвѣщающее наша\*<sup>156</sup> тѣмныя ѡчи, сѣце ѡзаряющее вѣсшимъ разумомъ, поющее тѣ: **Раддѣса,** пѣть, истинѣ и жизнь рѡждшамъ: **раддѣса,** истинному бг҃у насъ вѣщающамъ. **раддѣса,** свѣтомъ сїлїа наша\*<sup>157</sup> мрачныя дш҃ы\*<sup>158</sup>

<sup>155</sup>\* или: домѡвъ.

<sup>156</sup>\* или: наши.

<sup>157</sup>\* у изворнику: наши.



ѡзаряющая: радѹица, мудрость вѣка сего ни во чтоже вмениющая.  
 радѹица, мудрость превысочайшую, ѣже ѣсть любовь, въ срѣцахъ нашихъ  
 насаждающая: радѹица, попомоще вѣмъ и во всемъ. Радѹица, вѣце дѣво,  
 млекопитательнице, млѣтїю твоєю насъ приеню питающая.

### Кондакъ ѿ.

**Н**лѣтъ вѣжѣа гвѣса чѹднѡ въ землѣ русействѣи ѡ подобїа<sup>\*159</sup>  
 ікѡны твоеѡ млекопитательнице прїнесѣнныа.<sup>\*160</sup> тѣмже и  
 гора адѡнскаа и страна наша, нѣнѣ лѹтѣ страждѹщаа, но на  
 млѣть твою несѡм[н]ѣннѡ оуповающая, вопїотъ мѣрдомѹ бгѹ: **Аллилуїа.**

### Ікосъ ѿ.

**М**оюще тѣа ѣакѡ спѣа нашего родившю, и пеленами повившю, и  
 млекоми питавшю: оуповаемъ, ѣакѡ никѡеже твое прошенїе  
 безѡвѣтнѡ ѡ негѡ превѣдетъ, понеже самъ сладчайшїи їисъ  
 ѡбѣща тѹ: такѡ имѹще въ семъ твердѹю надеждѹ, восхваляемъ тѣа,  
 ѡрадо и оутѣшенїе наше: Радѹица, лѹтѣа скѡрби въ радость  
 претворяющая: радѹица, ѡжесточенїе срѣцъ нашихъ любовїю твоєю  
 оумлагчающая. радѹица, любїти бгѣа и ближнѣагѡ насъ нащчающая: радѹица,  
 въ скѡрбехъ нашихъ оупованїе на бгѣа возлагати наставаляющая. радѹица,  
 наша<sup>\*161</sup> хладныа молїтвы любовїю твоєю согрѣвающая: радѹица,  
 молїтвы насъ грѣшныхъ и недостѡйныхъ, ѣакѡ млѣтнѣаа мѣть  
 прїемляющая. Радѹица, вѣце дѣво, млекопитательнице, млѣтїю твоєю насъ  
 приеню питающая.


<sup>158\*</sup> у изворнику: дѹшнѣ.

<sup>159\*</sup> или: спїика.

<sup>160\*</sup> наша измена, а у изворнику: прїнесѣнныа.

<sup>161\*</sup> у изворнику: нашнѣ.

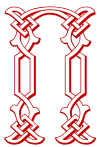
## Кондакъ г҃и.

 всехвѣальная вѣще дѣо, нашего гдѣа и вѣкѣ млеко́мъ пита́вшаа, не презри сегѡ еко́рбнагѡ молѣнїа нашегѡ: но оумолїи сїа твоегѡ, да дѣрзѣтъ намъ: грѣхѡвъ прощенїе, болѣзней исцѣленїе, да сохрани́тъ насъ ѿ глада, мрѣза, смертоносныхъ ѣзвы, печальныхъ смѣрти, и ѿ вѣхъ\*<sup>162</sup> бѣдъ и ѡбсто́нїи, да и́збавьшеся сїхъ, радѡса зовѣмъ е́мѣ: **Аллилуїа.**

Сѣи кондакъ читаетсѣ\*<sup>163</sup> трїжды: потѡмъ ѡкозѣ а-и, и кондакъ а-и.

[Иныя] молїтвы ко пресѣѣи вѣщѣ, предъ [чюдотворною] е́а ико́ною и́менѣемою млекопита́тельница:

**И Ѳ Ѳ Ѳ Ѳ Ѳ.**

 рїи мїи, гпїжѣ вѣгородїтельница, слѣзнаа молѣнїа рабѡвъ твоїхъ, кз тебѣ притека́ющихъ. зрїмъ тѣа на сѣѣи ико́нѣ, на рѣка́хъ носѣщю и млеко́мъ пита́ющю сїа твоегѡ и вѣа нашего, гдѣа иїса хрїста. аще и безболѣзненнѡ родилѣ еси е́гѡ, ѡбаче мѣтрїа\*<sup>164</sup> еко́рби вѣси, и немощи сынѡвъ и дцѣрей члѣвѣческихъ зрїши. тѣмже тѣплѣ припада́юще кз цѣльбоносномѣ ѡбразѣ твоемѣ, и оумилѣннѡ сѣи лобызѣюще, молимъ тѣа, всемѣтнѣваа вѣщѣ: насъ грѣшныхъ, ѡсѣжденныхъ кз болѣзней родїти, и кз печалехъ пита́ти чѣда наша, мѣтнѣнѡ пощади и сострадѣтельнѡ заступїи, мѣнцы\*<sup>165</sup> же нашаа, тѣакожде и родївшыа и́хъ, ѿ тѣажкагѡ недѣга и горыкѣа еко́рби и́збави. дѣрди и́мъ зра́кїе и бл҃гомощїе, да и пита́емїи ѿ сїлы кз сїлѣ возрѣстѣти вѣдѣтъ, и пита́ющыа и́хъ испѡлнѣтсѣ радостїю и оутѣшенїемъ, ѣакѡ да и нынѣ представѣтельствомъ твоїмъ и́з оустъ мѣнцъ и сѣщнхъ гдѣ совершїтъ хвалѣ своѡ. Ѳ мѣи сїа вѣїїа! оумлѣрднѣа на мѣри\*<sup>166</sup> сынѡвъ члѣвѣческихъ и на немощнѣаа люди твоѡ:

<sup>162\*</sup> било би бо́ле: вѣкнхъ.

<sup>163\*</sup> или: чтѣтсѣ.


<sup>164\*</sup> мѣтрїа.

<sup>165\*</sup> младѣнцы.

<sup>166\*</sup> мѣтри.

постигajúщыа насъ болѣзни скорѡ исцѣли, належащыа на насъ скорби и печали оутолн, и не презри слезъ и воздыханій рабѡвъ твоихъ. оутѣши насъ въ день скорби предъ иконою твоєю припадающихъ, и въ день радости и избавленія, прѣими благодарнаа хвалѣнїа срѣцъ нашихъ. вознеси мольбы наша къ прѣтолу сѣа твоего и бѣа нашего, да мѣтвкъ бѣдетъ ко грѣшымъ и немоцемъ нашимъ, и пробавитъ мѣть свою вѣдущимъ ѿма егѡ, ѣако да и мы, и чѣда наша, прославимъ тѣа, мѣрдоу заступницѣ и вѣрдоу надеждѣ рода нашего, во вѣки вѣкѡвъ. **Аминь.**

**ИИ**      **ИД.**

 пресѣла гѣже, вѣцце наша бѣе, неѣнаа наша црѣце, млекома хрѣта бѣа нашего питавшаа, и насъ недостѡйныхъ и многогрѣшныхъ твоєю богатою мѣтїю питаетши. сѣи и избави насъ грѣшныхъ рабѡвъ твоихъ ѿ напрѣсныхъ клеветы, ѿ всѣкѣа бѣды и напѣсти и внезапнаа смерти. помилди насъ въ дневныхъ часѣхъ, во оутреннихъ и вечернихъ, и во всѣкое время сохрани насъ спѡщныхъ, сѣдѡщихъ собою, и на всѣкнхъ пѣтѣхъ ходѡщихъ, и въ нѡщныхъ часѣхъ спѡщныхъ покрѣи и заступнѣ. защити насъ, вѣцце бѣе, ѿ всѣхъ нашихъ врагъ видимыхъ и невидимыхъ, и ѿ всѣкаго злаго ѡбестоѣнїа. на всѣкомъ мѣстѣ и на всѣкое время бѣди намъ, мѣти пребѣлаа, неворѣмаа стѣна и крѣпкое заступленїе, всегда, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ. **Аминь.**









Испосница Св. Саве у Кареји звана „Типикарница“, и иконостас са чудотворном иконом Пресв. Богородице „Млекопитателнице“.

